

Boston's Bilingual Asian Newspaper

# SAMPAN

Nov. 18, 1994

Vol. XXIII No. 4

## State Says METCO Must Attract More Asians and Hispanics

The Massachusetts Department of Education has informed METCO Inc. that it expects the organization to increase its enrollment of Asian and Hispanic students in the 1995-1996 school year "to reflect the proportionate enrollment of Black, Hispanic and Asian students in the Boston Public Schools."

In an Oct. 31 letter to METCO director Jean McGuire, Dan French of the state Department of Education said "the service provider has the responsibility to move toward placement" of more Asians and Hispanics in the program. "It is the Department's expectation that during FY 95, METCO, Inc. will adopt recruiting strategies that lead toward a proportionate waiting list," the letter also states.

The absence of a significant number of Asian students in the METCO program was brought to the attention of Dr. Robert Antonucci, the state's commissioner of Education, in May 1993. At the time, former Boston School Committee member Robert Guen informed the commissioner that METCO was a program meant to serve all minorities and that little effort was being made to attract Asian American students.

When Guen brought the matter to the attention of the state in 1993, he said that 95 percent of the students enrolled in the program were African-American, even though other minorities make up more than 30 percent of the enrollment in the Boston public schools.

The state-supported METCO program is meant to give minority public school students from the city the opportunity to broaden their educational experience by studying in suburban schools. It was also meant to broaden the experience of suburban students by

continued on page 2

## Council Election Set for Nov. 27

Voters can look forward to competitive races in all but one candidate category in this month's Chinatown Neighborhood Council election. The election will be held on Sunday, Nov. 27, from 9 A.M. to 5 P.M. at the Shawmut Bank at the corner of Beach Street and Harrison Avenue in Chinatown.

Persons eligible to vote in the election include any Asian residing in Massachusetts 16 years of age or older, and non-Asian residents of Chinatown, with address verification.

Adding interest to this year's election is the fact that a number of people on the board of the Asian American Civic Association (AACA) are seeking seats on the 21-member Council.

The 12 candidates in this year's Council election will run in one of five categories, depending on their position in the Asian community. All except one candidate will be seeking a three-year term.

continued on page 2



More than 1500 new citizens were sworn in at Hynes Memorial Auditorium last week.

Photos by Robert O'Malley

## More Asians Choosing To Become US Citizens

When more than 1500 people gathered at the Hynes Memorial Auditorium in Boston last week to be sworn in as US citizens, a substantial number of them were Asians.

"I think we're seeing more and more people who want to become citizens," says Chau-ming Lee, the executive director of the Asian American Civic Association (AACA), who notes that Asians make up a significant number of new US citizens.

"The reason why most Asians want to become citizens is to get their family here," says Lee, explaining that the Immigration and Naturalization Service's (INS) decision to require permanent residents to reapply for a new green card has led many to seek citizenship instead.

Within the Asian community, AACA has been providing a range of services to help make the citizenship process less traumatic for immigrants, many of whom fear they will be unable to pass the citizenship test because of their limited English speaking ability.

To help prepare people for the test, AACA has been offering members of

the community a two-week Citizenship Prep class and a 14-week Citizenship and Democracy Education Project. In the latter course, students are tutored in American history and taught the ins and outs of the American political system. They learn about voting and are taken on field trips to government offices. The course emphasizes the impact that voting can have on issues of concern to new citizens, immigrants, and others in the Asian community. "I think it's an important step for the empowerment of the community," said Lee.

To apply for naturalization, applicants must reside in the country for three to five years, depending on their status. After completing an INS application, applicants can choose to either take a written test or have an interview with an INS official. In the interview, which is also meant to test a person's English-speaking ability, applicants are quizzed on American history and the American political system.

The written test has been created by the Educational Testing Service and can be taken monthly at AACA. Although

continued on page 2

## MIT Goes To China Chao Yang Zhang Sampan Interview

It's a country with the world's fastest growing economy, the world's largest population, a sophisticated culture, and a long history. In business and academic communities across America, China is starting to turn heads.

"This year the business world is very interested in China," says Chao Yang Zhang, MIT's new liaison to the People's Republic of China. In July, Zhang travelled to China with MIT Provost Mark S. Wrighton to explore the possibility of setting up a satellite branch of the university there. In the course of their trip, they visited Qinghua University and met with government and university officials.

"The provost felt we should set up a mechanism to collaborate with China," says Zhang, a native of China who received a Ph.D. in Physics from MIT. Part of the impetus to develop ties with China comes from the university's current president, Charles Vest, who "wants to internationalize more" and "take a lead role" in the global world of the coming century - a world in which China is bound to play an important role.

According to Zhang, MIT is interested in developing a number of projects in China. One option would be to set up a collaborative effort to address China's environmental concerns. The rapid industrialization of China is creating serious air pollution problems in the country's urban areas, says Zhang, who suggests that China's interest in catching up with the rest of the world may distract it from environmental issues.

MIT, for example, would like to help China find ways to reduce the amount of coal being burned in the country and replace it with cleaner forms of energy, such as hydro, solar and nuclear power. The exchange would also help China focus more attention on urban planning and develop a joint environmental workshop in Beijing in which MIT scientists and Massachusetts environmental engineers would work on environmental problems with Chinese officials.

MIT's Sloan School of Management already has a special degree program in China, says Zhang, who explains that MIT is exploring the possibility of setting up a collaborative program involving the university's School of Urban Planning and Architecture and Qinghua University in Beijing. MIT is also planning to set up a program - similar to one the university already has in Japan - in which MIT students would study in China.

continued on page 2



Chao Yang Zhang

## INSIDE: Restaurant Special



## FROM PAGE ONE

## Citizen

continued from page 1

the agency has 250 slots a month for the test, "we still have a backlog," said Lee, who notes that most of the people being tested at AACA have been Asian, though other groups have also started to take the test there.

To encourage more permanent residents to become citizens, the INS several years ago initiated its New Citizens Project/ETS, which is meant to make the naturalization process quicker and easier. As part of the program, people who have been residents of the US for more than 10 years and are 60 or older, and people who have resided here for 15 years and are 55 or older, are not required to take an English test, said Lee.

While the new system is meant to make the process less stressful for immigrants, some Asian applicants who have passed the written test have complained about their treatment in follow-up interviews at the INS's Portland Street office. The interview is meant to review the person's application to make sure it's correct, but some people have been asked questions already covered by the written test, said Lee.

"We have found out later that some people have been asked about history or politics" during the interview, he explained.

Some Asians have also complained that immigration officials treat them harshly if they have difficulty speaking English. "A lot of Chinese and Vietnamese - their English is very limited," says Lee. "When they go to the interview they become so nervous."

"I feel that the officers should be more sensitive," he said, noting that Asians tend to feel uneasy in government offices and that harsh treatment by officials exacerbates the problem.

But while the earlier stages of the process can often be trying for the citizenship applicants, the final stage - last week's swearing in ceremony in which each applicant received a naturalization certificate - is a more festive occasion.

In last week's ceremony, each of the applicants - who came from more than 100 countries - swore an oath of allegiance before Judge Reginald C. Lindsay of the US District Court. Judge Lindsay welcomed the new citizens with an impressive speech on the sacrifices and responsibilities of citizenship, while Northeastern University law student Van Truong Le, whose family fled Viet-

nam in 1975, told the new citizens of his own journey to America.

Judge Lindsay told them that they should continue to value their cultural roots, but urged them also to be open to the diversity of cultures that surround them. He said they only had to look at the people seated with them in the auditorium to realize the diverse backgrounds from which the American people are drawn.

Judge Lindsay noted that while America is one of the world's richest and most powerful countries, "it is not the center of the world." He urged the new citizens to vote in elections and work to ensure America doesn't abuse its power. It was their responsibility, he said, to ensure that America "retains a healthy sense of humility, generosity and decency."

-Robert O'Malley

According to US Government figures, 240,252 people nationwide were naturalized in Fiscal Year 1992, including 121,965 Asians (which includes people from the Middle East and South Asia), 30,781 Europeans, 9,628 Africans, 56,710 North Americans, and 19,982 South Americans. In 1992, 13,488 mainland Chinese (compared to 9,318 in 1983 and 16,783 in 1991) became citizens. Other Asians becoming citizens in 1992 included 6,408 Taiwanese, 28,579 Filipinos, 18,357 Vietnamese, 3,052 Laotians, 8,297 Koreans, and 2,749 Cambodians.

## Zhang

continued from page 1.

"MIT sees Qinghua as a gateway to China," says Zhang, adding that the President of Qinghua University was scheduled to visit MIT this fall.

Zhang says MIT is seeking to become a more international university largely because of its own sense of purpose. "MIT has such a strong sense of mission," he says. "It always thinks of itself as a forward-looking place."

Zhang suggests that a collaboration between MIT and a Chinese institution would be a compatible one. Chinese culture, for example, "always respects learning" and "MIT has such a big name in science and technology."

The Chinese "like to deal with people with a lot of knowledge," he says, and science and technology are especially important to China at this point in its development. "So they look to MIT for new technology and new ideas," he adds.

When the MIT delegation recently visited China, they were well received by Chinese officials and MIT's extensive

alumni network in Beijing.

Zhang suggests that China's future will only get brighter. A country with a 5,000-year history, China over time has had its ups and downs. It missed the Renaissance in Europe and the Industrial Revolution and has been "left behind for the past 100 years," says Zhang. But China has had a highly developed culture that has always emphasized education and the will to succeed. With the recent boom in the Chinese economy, Westerners are beginning to take notice of China's sophisticated culture.

-R.O.

## METCO

continued from page 1

allowing them to study with non-white students.

In a Nov. 11 press conference at 1738 Washington Street in the South End, Guen and other members of the Asian community, as well as Antonio Molina, former chairman of the Bilingual Master Parents Advisory Council, who was representing the Hispanic community, voiced their support of the state's decision to pressure METCO to increase its enrollment of Asians and Hispanics.

"We are very glad that Dr. Antonucci and the State Department of Education have agreed with our position and that they have seen the issue for what it is - a matter of fairness," said Guen.

"I want to make it clear that we are not here to dwell on how students have been selected for the METCO program in the past," said Guen. "We're here to make sure that in the future the children fortunate enough to participate reflect the diversity of which we are so proud of in Boston."

"I encourage all Asian, Hispanic and other minority parents to contact METCO at 427-1545. They should sign up their children now - so they have a chance to be selected next year, when METCO begins to truly reflect Boston's diversity," Guen said.

McGuire, who also spoke at the press conference, noted that over the last two years Asian representation in the pro-

gram has been increasing and that an effort is being made to recruit more Asians and Hispanics.

## Election

continued from page 1

In the Agency category, incumbent Lim Yong will be challenged by Mary Chin, board President of Action for Boston Community Development, Co-President of the Asian American Civic Association, and Vice-Chair of the Mass. Board of Registration for Social Workers.

Long active in the city's Asian community, Chin suggested she would focus attention on developing policies to preserve community resources and improve the delivery of community services, if elected.

In the Organization category, Paul Lee of the Chinese Economic Development Council, Donald Wong of the Chinese Freemasons Association, and Yoang H. Jung, the area director of the Child Support Division of the Mass Department of Revenue and an AACA board member will compete for two seats.

In the Other category, Russell Chin, an attorney, will run against Francis Seow, a Visiting Fellow at Harvard Law School's East Asian Legal Studies department. He was also former Solicitor General in the Attorney General's Chamber for the government of Singapore and is currently an AACA board member.

In the Resident category, Mary Soo Hoo, current Council co-moderator, Father Hugh O'Regan, also a Council co-moderator, and Dennis Como, the director of the Chinese Catholic Pastoral Center, will compete for two resident seats on the Council.

Two Business slots are also available on the Council. Current Council member and president of the Chinese Consolidated Benevolent Association Reggie Wong will run uncontested for a one-year slot, while Wilson Lee, the owner of the Dynasty Restaurant, will run uncontested for a three-year business slot.

Voters wishing to learn more about the candidates will be able to read a short statement by each of them when they cast their votes at the Shawmut Bank.



## Executive Assistant to the President

Wellesley College requests nominations and applications for the position of Executive Assistant to the President.

This cabinet-level position at an outstanding eastern liberal arts college requires the ability to identify problems, to mobilize appropriate resources for their solution, and to ensure implementation of solutions.

Reporting directly to the President, the Executive Assistant establishes priorities and agendas, researches issues of importance and sensitivity, and produces briefing materials for the President on all significant matters which require her personal attention. Supports the President in leading an effective senior management team: manages the team's agenda, designs meetings, prepares or secures suitable materials to advance the team's deliberations. Handles special projects and monitors public policy issues. Provides substantive and analytic support for the President in relation to the work of the Board of Trustees. Supervises the Clerk of the Board.

Interacting with all constituencies including faculty, students and staff at Wellesley College, as well as alumnae and trustees, this position requires political sensitivity and a good strategic sense, well developed leadership capabilities, excellent analytical, organizational, and communication skills (written and oral). A proven ability to manage systems and projects and to coordinate a demanding, fast-paced and complex agenda is necessary.

An M.B.A., M.Ed. or other Masters' or doctoral degree is highly desirable. A Bachelor's degree is required, together with significant managerial experience in a higher education setting. Knowledge of trends in higher education is essential.

Please send applications and nominations to Molly B. Ambrose, Director of Personnel, Code: S1118, Wellesley College, Wellesley, MA 02181-8201 by December 22nd, 1994.

Wellesley College is an equal opportunity/affirmative action institution. Women and minorities are encouraged to apply.

Wellesley College



## Administrative Assistant (Two Positions)

Wellesley College is seeking two Administrative Assistants to provide secretarial and administrative support in the Office for Resources. Responsibilities for both positions include supporting two Senior Development Officers in all activities involved with the cultivation, solicitation and stewardship of top leadership gift prospects and donors. Responsibilities will also include supporting either the Senior Development Officer in all aspects of the fundraising program for the Center for Research on Women or supporting the President's writer by preparing the President's acknowledgment letters for gifts.

Requirements: High School graduate with some college or business school; three years' office experience; excellent word processing skills. Knowledge of WordPerfect and Excel preferable. Position requires the ability to prioritize and meet deadlines, and to work independently as well as in collaboration with a team. Previous work in development or fundraising a definite plus.

If interested, please send resume and cover letter to Mark Garth, Office of Personnel, Code: S1117, Wellesley College, Wellesley, MA 02181-8201 by December 1, 1994.

Wellesley College is an equal opportunity/affirmative action employer. Women and minorities are encouraged to apply.

Wellesley College

## ASSOCIATE PRODUCER

WGBH is seeking an Associate Producer for our Radio Department. This position will be responsible for administrative and production related duties for the Marketplace Boston Bureau and the creation of a Health Desk. Ideal candidates should have 3-5 years' radio experience, as well as experience in recording, interviewing, tape editing and studio production. Excellent writing and computer skills needed. Prior experience in News or Public Affairs required. Please send cover letter and resume to: WGBH, Human Resources Dept. (95-0023), 25 Western Avenue, Boston, MA 02134.

An equal opportunity employer.



**English Editor**  
Robert O'Malley  
**Chinese Editor**  
Louise Zhu  
**Advertising/Feature Editors**  
Shaun Chang, Jean Wu  
**Design and Layout**  
Robert O'Malley  
Louise Zhu  
**Typesetting/Chinese Edition**  
SINO Graphics & Typesetting Services  
**Typesetting/English Edition**  
Robert O'Malley, Georgiana Tam  
**Printer**  
Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617)426-9492.

**Advertising Rates:** \$8 per column inch; \$130 per quarter page; \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.



## INSIDE CHINATOWN

## Two Men Abducted on Beach Street

Two men were abducted and a number of people robbed by three men who entered several apartments at 49 Beach Street in the early morning of Nov. 9.

Police responded to the Chinatown apartment building at 3:25 A.M., believing that a robbery had taken place. When they arrived at the scene they made a forced entry into apartment 35, believing that someone had been shot. Once inside, police found two males, Cai Zon Yi and an unknown male, tied up.

Witnesses told police that three Asian males with drawn handguns had entered the apartment and bound the two men at the mouth and hands with duct tape. The victims were too hysterical to convey much information to the police and declined to discuss in detail what had happened or who lives in the two apartments, according to police.

Police believe the three men entered apartment 37 with drawn handguns after leaving apartment 35. They say one of the intruders pointed a gun at

the head of Lam Pak Tong, who along with others was forced into the back room and tied up with duct tape. The apartment was then ransacked and money and jewelry were taken from victims, who were identified as Yong De Liam, Wang Qing Hang, Yong Jun Kiu, Zhenwen Yu, and Lan Pak Tong. As much as \$3,000 in U.S. currency and jewelry was taken.

One woman at the scene said the three men took her husband, Lian Can Zou, and his cousin, who was unidentified, to a waiting 1989 red Dodge bearing New York plates, D1753L. The car, which was operated by a fourth male suspect, fled from the area. One suspect was described as being about 21 years old, 5 feet five inches tall, wearing a black leather jacket and jeans; a second was thought to be about 18 years old, 5 feet 7 inches tall and wearing a yellow suit. Police did not provide descriptions of the other two suspects.

One law enforcement official said this week that people familiar with the events believe

the men might have been abducted for failure to pay a debt owed for being smuggled into the US. The abductors are reportedly seeking \$30,000 in return for the release of the victims. "This is one of the strong theories," said one law enforcement official.

Another rumor in Chinatown suggests the incident does not involve the smuggling of undocumented people but may be the result of other illegal activity. The incident is still under investigation, police said on Tuesday.

One member of the Chinatown community said the building in which the incident occurred tends to be a residence for people in transition.

Chau-ming Lee, executive director of the Asian American Civic Association, said this week that more undocumented people appear to be showing up at AACA.

"Many of them have come in and asked about the Chinese

Student Protection Act," which provides permanent residence to Chinese students and others who were residing in the US around the time of the 1989 Tiananmen Square demonstrations. "At this center we have seen more and more undocumented aliens."

"I think Boston Chinatown is seeing an increasing number of undocumented aliens," added Lee, who suggested that undocumented people came from various parts of China and Taiwan. He noted that people who settle in a particular area generally have friends and relative there. He suggested that some may arrive in the New York area and then make their way to the Boston area and other parts of New England.

In another Chinatown incident, Wu Fang Chen, a woman employed at the South Cove Community Health Center, was stabbed by an assailant as she

was leaving the Health Center on Oct. 27.

The assailant, who was described as an Asian male, fled on foot from the scene. The incident occurred at 2:31 P.M. at 885 Washington Street. Police say they have a suspect in the incident. A South Cove staff member said the suspect had been a Health Center patient.

The victim was initially treated for a stab wound to the abdomen by a doctor at the South Cove Community Health Center. She was later transported to Boston City Hospital in critical condition. She is recovering at home, according to Health Center officials.

A number of people in the community expressed concern over what one person characterized as a slow police response to the incident.

## CADD OPPORTUNITIES

Busy engineering firm has two immediate openings for qualified candidates.

● CADD OPERATOR w/5 to 10 years exper. in Civil Highway/Site Design. Ability to work with AUTO CADD Res. 12 required, PDS & DCA experience desired. Some board drafting experience required. Familiarity with Mass. Highway Standards required.

● CADD OPERATOR w/5 to 10 years exper. in Water Distribution and Collection Systems. Ability to work with AUTO CADD Res. 12 required.

Excellent salary/benefit including 401K, tuition aide, and more. Send resume to Robert J. Hayes:

**Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.**  
120 Boylston Street • Boston, MA 02116  
EOE/M-F-H-V

TOWN OF BROOKLINE  
CLERK TYPIST

Finance Department seeks bright, adaptable individual with good office skills, including the understanding of numbers, word processing, data entry and the use of computerized systems. Applicant must be able to deal well with the public, both on the phone and in person, in situations that may occasionally be trying. The successful candidate will work in a busy department handling a variety of tasks. Excellent benefits. Starting salary is \$396.69 weekly for a 37.5 hour work week. Qualified applicants should send their resume to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146 by November 29, 1994.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

IMMIGRATION LAW  
ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

廿四年經驗  
專辦移民

不遺餘力  
服務華人

- ★ Permanent Resident Status
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas
- ★ Labor Certifications
- ★ Investors
- ★ Naturalization and Citizenship
- ★ Deportation Proceedings

☆ 永久居留 ☆ 工作許可

☆ 遞解出境辯護 ☆ 入籍

☆ 投資移民 ☆ 勞工紙

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

We've Got Eastern  
Massachusetts Covered

There are apartments—and then there are Corcoran managed apartments—well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick...

**ACADEMY BUILDING APARTMENTS**  
(508) 674-1111  
102 South Main Street, Fall River

**ANDOVER COMMONS**  
(508) 470-2611  
30 Railroad Street, Andover

**BEVERLY COMMONS**  
(508) 927-2055  
Tozer Rd., Beverly

**BROCKTON COMMONS**  
(508) 584-2373  
55 City Hall Plaza, Brockton

**FAXON COMMONS**  
(617) 472-6766  
1001 Southern Artery, Quincy

**HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS**  
(617) 871-3049  
Legion Drive, Hanover

**KENT VILLAGE**  
(617) 545-2233  
65 North River Road, Scituate

**LINCOLN SCHOOL APARTMENTS**  
(617) 749-8677  
86 Central Street, Hingham

**MCMAMARA HOUSE**  
(617) 783-5490  
210 Everett Street, Allston

**PELHAM APARTMENTS**  
(508) 872-6393  
75 Second Street, Framingham

**QUINCY COMMONS**  
(617) 328-6727  
1 Canton Road, Quincy

**RIVERVIEW COMMONS**  
(508) 685-0552  
Bulfinch Drive, Andover

**SAUGUS COMMONS**  
(617) 233-8477  
63 Newhall Avenue, Saugus

**SHREWSBURY COMMONS**  
(508) 845-1161  
Route 9, Shrewsbury

**STONE RUN EAST**  
(617) 331-2525  
8 Old Stone Way, Weymouth

**STRATTON HILL PARK**  
(508) 852-0060  
161 W. Mountain Street, Worcester

**TRIBUNE APARTMENTS**  
(508) 875-8661  
46 Irving Street, Framingham

**WEYMOUTH COMMONS/EAST** (617) 335-4773  
74 Donald Street #21, Weymouth

Open Daily  
No pets please



**CORCORAN  
MANAGEMENT  
COMPANY**

Equal  
Housing  
Opportunity



## \$\$\$ SALES \$\$\$

We will give you the opportunity and resources to create your own success, with our solid Office/Computer related product line, your sales abilities pay off immediately.

We offer great earning potential and a territory limited only by your imagination.

Put your energy, enthusiasm and good command of the English language to work for you — NOW.

Boston Territory

Submit your application in confidence to  
HERMES INC. P O BOX 3474, NASHUA, NH 03060



## LEARNING

# A Program for Parents and Children

It's late afternoon at the Chinese Catholic Pastoral Center in Chinatown, and Lolly Robinson, the illustrator of "Mama Bear," a children's book authored by local writer Chyng Feng Sun, is explaining to parents and children the steps involved in creating the book.

Meant to involve parents in their children's learning and inspire them to read, the event is one of the monthly workshops of the Asian Family Literacy Project, a program at the Asian American Civic Association (AACA). The November workshop also served as an occasion to celebrate National Family Literacy Day, which is set aside annually to focus attention on parental involvement in the education of children.

Funded by a federal Community Development Block Grant, the family literacy project is for low-income Asian immigrant families residing in Boston. Thirty families and 36 children are currently enrolled in the program, which is now in its third year. Every week, parents attend three two-hour English as a Second Language (ESL) classes, and once a month both parents and



Illustrator Lolly Robinson in Chinatown earlier this month.

children attend a workshop together. The program is divided into two units: one for parents and children ages 3 to 5, and a second for parents and children ages 6 to 10.

The adults in the program are largely women and include single mothers, garment workers, hotel housekeepers, and factory workers. "Most of

them are not working," says Lisa Garrone, the program's instructor and coordinator. "It turns out the majority of families are Chinese, though we do have a couple of Vietnamese," says Garrone.

The classes take place at the International Ladies Garment Workers Union (ILGWU) AFL-CIO office in Chinatown,

while the workshops are held at the Chinese Catholic Pastoral Center.

The program is meant to improve the English skills of the parents as well as involve them in their children's learning. The ESL classes also involve discussion of parenting issues, such as nutrition, child care, and bilingual education, among other topics, says Garrone.

Another goal of the program is to help immigrant parents adapt to this country. "We try to disperse a lot of cultural information about the American school system," says Garrone. Parents, for example, are concerned about such issues as the pros and cons of bilingual education and a perceived lack of discipline in the American school system, she explains. The parents believe that the Chinese school system places greater emphasis on student discipline and respect for teachers than the American system.

"Parents think there's so much freedom in the school," says Garrone, who adds that they are also concerned about their children watching too

much television and potential communication problems that may develop as the children adapt to American culture. Some times children may experience a "conflict between home culture and school culture," which the program tries to address, she says.

While the parents want their children to learn Chinese and remain close to Chinese culture, the children may sometimes develop negative feelings toward their family's culture. At the same time, the children's knowledge of English begins to outpace their parents, making communication more difficult.

"The children assimilate at a much faster rate than their parents," says Garrone, adding that the program tries "to help them to recognize their value in their children's learning."

The program also makes use of a WGBH television program on reading ("Reading Rainbow" series) in which the books read on TV are also made available for students in the classroom. A major goal, says Garrone "is to get kids excited about reading" and to "bring literature to life so they'll be motivated to read."

Garrone notes that one obstacle to parent involvement in the program is lack of child care. Many mothers would like to be in the program but do not

have anyone to care for their children while they are in class. Some actually bring their children to class, but this too can make learning more difficult.

Garrone said the AACA board will be looking into possible child care options for people who face such problems.

-R.O.

## GENERAL CONTRACTORS

Rothman Rothman Heineman Architects Inc. is seeking General Contractors interested in bidding on institutional projects of \$100,000 to \$300,000 in construction costs. These projects are multiphased in institutions that will be in operation during construction.

Interested General Contractors should submit a letter of interest and AIA Document A305 Contractor's Qualification Statement by 2 December 1994 to:

Arthur G. Chan AIA, Vice President  
Rothman Rothman Heineman Architects Inc.  
711 Atlantic Avenue, Boston, MA 02111

Rothman

Rothman

Heineman Architects Inc.

## Comptroller Conservation Law Foundation Boston, MA

The Conservation Law Foundation, a 501 (c) (3) charitable corporation, seeks an experienced professional to draft operating and supporting budgets; supervise daily accounting and preparation of statements; prepare financial reports for foundation grants; and provide all financial analysis needed by management. Knowledge of employee benefits and property management a plus. Some flexibility in work schedule may be considered. Women, minority candidates and others are encouraged to apply.

Respond to: Alice Denison, Deputy Director, Conservation Law Foundation, 62 Summer Street, Boston, MA 02110

## ASIAN TASK FORCE AGAINST DOMESTIC VIOLENCE/A.S.A.P.

New England's first Asian battered women's shelter program is now seeking;

### Outreach/Development Coordinator

Responsible for coordinating the community organizing and outreach program. Assisting in the development effort to raise the current operating budget.

### Over-night Shelter Manager (part-time) 2 positions

Responsible for hotline coverage, security and smooth running of shelter at night.

### Office Assistant (part-time)

Responsible for providing administrative support.

Bilingual in Asian languages preferred. 1-2 yrs experience. Salary negotiable/excellent benefits. Send resume by Nov. 30, 94.

A.S.A.P.

P.O.Box 120108, Boston, MA 02112

Minorities and Disabled encouraged to apply. ATFADV is a Equal Employment Opportunity & Affirmative Action Employer.

## SAMPAN Needs You!

Seize your golden chance to write for Sampan. We are interested in *Stories* on the Asian Community in both English and Chinese. For information on how to contribute to the Sampan, call:

Tel: (617) 426-9492

Fax: (617) 482-2316

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, Nov. 25, 1994 for the Dec. 2, 1994 edition.

The next issue of Sampan will be published Dec. 2, 1994. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, Nov. 25, 1994. Camera-ready ads are accepted up to Monday, Nov. 28, 1994.



**LYNN  
King's Beach  
Towers  
(617) 581-5100**

Applications now being accepted for our waiting list for 1 or 2 bedroom apartments. Persons who are 62 or older, handicapped or disabled may be eligible. Minorities and two bedroom applicants are encouraged to apply. Our beautifully decorated and maintained property offers modern appliances, w/w carpeting, community room and on site management.

**FOR INFORMATION CALL  
Mon.—Fri. 9 am to 5 pm  
Crowninshield Management  
Corp.  
Equal Opportunity Housing**

## Position Available Executive Director Chelmsford Housing Authority

The Chelmsford Housing Authority is seeking an experienced professional for the position of Executive Director to oversee 327 units of state and federal family and elderly/handicapped subsidized conventional and rental assistance housing units.

Minimum qualifications include at least 3 years experience in the areas of public housing management, finance, maintenance, modernization, housing development, tenant selection, rental assistance and supervision of at least 5 employees, demonstrable skills in communicating effectively with tenants, staff, commissioners, and regulating agencies (EOCD and HUD) are required. Must have ability to research and gather data relating to housing management and maintenance problems. The ability to understand and interpret budgets and financial statements for management purposes. Leadership ability a necessary. Computer knowledge a plus. Must have knowledge of local, state and federal governmental procedures and regulations as they relate to housing development and management of local housing authority operations. Public Housing Manager certificate (PHM) desired or must be obtained within a year of employment.

Minimum hours 37.5 per week. Salary as per EOCD guidelines. Resumes will be accepted until 4 p.m. November 30, 1994 addressed to Ruth K. Delaney, Chairman, 10 Wilson Street, Chelmsford, MA.

The Chelmsford Housing Authority is an Equal Opportunity Affirmative Action Employer.



## ARTS

## Views of China's Ethnic Minorities

By Doris Chu

For Westerners accustomed to thinking of Chinese painting in terms of ink and watercolor painting, the collection of fine oil paintings by Qian Dexiang and other Hunan artists currently on display at the Chinese Culture Institute may come as a surprise. In form, they are like Western paintings, but their subject matter is distinctly and uniquely Chinese.

The history of oil painting in China goes back nearly 100 years, but because of resistance to change from traditional art forms, war and political upheaval, oil painting has only begun to blossom in the period of relative freedom since the end of the Cultural Revolution in 1976. In recent decades China has produced many outstanding oil painters. Some of them are well-known to Western collectors, but most, particularly those younger painters trained in the last 20 years, remain relatively un-



"Ripe Corn" by Qian Dexiang at the Chinese Culture Institute.

known. This situation is changing rapidly, however, and many artists are now finding avid buyers in the Far East - Hong Kong, Taiwan, Singapore and Malaysia.

There is great activity in the Chinese art world today, with

artists producing every form of art, including abstract and pop art, much of it indistinguishable from Western forms. However, the works in this show are unquestionably Chinese, and they are immediately accessible to the average viewer. They depict,

for the most part, common people and situations far away from the hustle and bustle of the big cities.

The primary exhibitor, Qian Dexiang, focuses on the ethnic minority nationalities, a favorite subject of many Chinese artists, with their colorful and exotic dress and distinctive customs and ways of life. Some of his works are humorous, for example, the Rockwellesque "Matchmaker," and "Father and Son." Qian presents his subjects - the Miao, Dong and Yao minority peoples - against a neutral background to emphasize their dress and activities.

"I like a style of painting that is not limited by the subject, whose composition has harmony and is neat, simple and succinct," says Qian. "I have devoted myself to the study of the classical works of world art, particularly the early Renaissance, and I try to display in my own drawing space a style that is

simple, solemn and quiet. I extract nurture from western art in terms of compositional mode and space dynamics, but I never forget that my works should contain the intrinsic Chinese spirit and cultural interests."

Qian was born in 1950 and grew up in Western Hunan near the border with Guizhou, where he became familiar with the life and customs of the Miao and Dong minority peoples. After studying painting at Hunan Normal University in Changsha (1974-1977) and at the Guangzhou Fine Arts Institute (1979-1981), he returned to Hunan Normal, where he is now head of the oil painting division in the Department of Fine Arts. Qian's works have won awards in many exhibitions within China and have been purchased by collectors in Taiwan, Hong Kong and the United States.

Other artists whose works are on display in the exhibit include Yang Zhijian and Qu Xiangjian, Qian's colleagues at Hunan Normal University. Yang's works are reminiscent of the Dutch Masters - Vermeer and Rembrandt - in their fine detail, deep colors and use of light. His "Witness of a Championship" was purchased for permanent display at the International Olympic Games Museum.

Qu's subjects are wide-ranging, from the large (66"x39"), ebullient "Lively New Year," depicting a New Year's celebration in a Hunan mountain village, to the allegorical "Red Sister-in-law." Both Yang and Qu have been collected in the United States and the Far East; Qu's "Drum King" was recently selected for inclusion in the permanent collection of the International Art and Literature Gallery in Beijing.

The current exhibition at the Chinese Culture Institute, which runs through Jan. 6, 1995, offers for the first time in the Boston area a glimpse of the "renaissance" in oil painting in China today.

(The CCI Gallery is located at 276 Tremont St. in Boston. Gallery Hours are: Tues to Sat., 9:30 A.M.-5 P.M. The show will run through Jan. 6, 1995. There is no admission charge.)

## Director of Financial Aid

Will provide overall supervision of Financial Aid Office staff; responsible for all aspects of student FA aspects of student FA provided by college, assuring compliance with federal & state regulations; administration of Title IV Financial aid Programs & those offered by Comm. of MA; manage program serving approx. 1800 FA recipients. Qualif: Master's degree pref'd, Bachelor's req'd; 3-5 yrs experience in FA administration; knowledge of computerized management systems including LAN & FinAid software; must be energetic, with excel, oral & written communication skills.

**Salary: \$43,000 - \$48,000 with excellent fringe benefits.**

**Deadline: 11/28/94**

To apply, send cover letter & resume to:

**Director of Human Resources  
BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE  
250 New Rutherford Ave.  
Boston MA 02129**

Employer; members of underrepresented populations & others are especially encouraged to apply.

## NOW ACCEPTING APPLICATIONS

## ONE AND TWO BEDROOM WAITING LIST

*Subsidized through HUD's Section 8 Program for the elderly and handicapped. Rents are based on 30% of adjusted monthly income. Conveniently situated in downtown Gardner, Binnall House features air conditioning, wall-to-wall carpeting, and modern appliances in kitchens. Other features include solarium, activity rooms and an active resident association.*

## BINNALL HOUSE

125 Connors St., Gardner, MA 01440

(508) 632-9650

TDD 1-800-232-0782



Mon. - Fri. 9:00 a.m. to 5:00 p.m.



## Asian Performance At Emerson Theatre

The Emerson Majestic Theatre, in conjunction with the Chinese Wushu Research Institute and Balinese performing artists, will present an evening of Asian Performance on Nov. 22 at 8 P.M.

Directed by Ron Jenkins, the evening's performers will include Tai Chi Master Bow Sim Mark, I Nyoman Catra, Desak Made Swartilaksmi, Chaio Bin Chang, Gusti Ngurah Windia, and the Gamelan Galak Tika. Also appearing will be members of the Performing Arts Salon.

The night's performance will feature "The Story of Wang Zhaojun" told in music, dance and martial arts, and "The Story of Chalonarang" with Balinese Barong and Rangda.

Wang Zhaojun was a courtesan in the palace of Han Yuan Di (an emperor of the Han Dynasty), some 2,000 years ago in China. She was long unnoticed because she was too upright to bribe the court painter. From the collection of these portraits, the emperor could not tell that there was such a beauty right in his own palace.

For some time, the Han had been at war with the Xiongnu tribe (the Huns) from the north and the people suffered great hardship. Han Yuan Di ordered

Wang to be married off to "Chanyu," the Xiongnu king who had asked for the hand of a Chinese maiden. This was the policy of "appeasement through marriage."

Responsible for carrying out this policy, Wang Zhaojun undertook the long, difficult journey, braving the elements on the frontier to marry the king of a foreign people. She felt lonely and often missed her friends and relatives at home. Nevertheless, she brought goodwill, as well as her arts and talents, to this foreign land, and helped to dissolve the age-old conflict between the two peoples. The war finally came to an end, and there was peace at the border.

Much literary work had been created praising Wang's contributions, while empathizing with her plights and sacrifice. She is counted among the "Four Beauties" of China - women who played important roles in critical times in Chinese history.

This new production is an attempt to tell the traditional story using music, dance and the techniques of Chinese Wushu. Tickets for the performance are \$15, \$12, \$10, and \$8 for students. The Emerson Majestic Theater is at 219 Tremont St. in the Theatre District.

## ■ UNIX Operator ■

Position available in Math and Computer Science Department for lead operator in the departmental computing labs. Duties include maintaining operating environment of computer hardware throughout department, preserving hardware and software documentation and logs, and assisting with system administration, training, and supervising student employees. Ability to solve technical problems with minimal direction; good oral and written communication skills essential. Prior supervisory experience preferred. Willingness to work flexible hours occasionally. BA degree preferred; knowledge of UNIX or PC operations including hardware and software support; customer service or technical support experience desirable. Salary \$25,000 depending on experience and qualifications. Application review will begin on December 2, 1994 and will continue until the position is filled. Send cover letter, resume and names, addresses and phone numbers of three references to: Human Resource Office, Box 1065, UMass-Boston, 100 Morrissey Blvd., Boston, MA 02125-3393. An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

**University of Massachusetts  
Boston**



## 波士頓的亞裔社區極需要以下的輔助：

### BOSTON'S ASIAN COMMUNITY NEEDS MORE:

- " \* Employment Opportunities      \* Educational Programs  
      \* Housing Resources      \* Advocacy Services "  
      \* 就業機會      \* 教育項目  
      \* 房屋資料      \* 倡導服務

下列候選人皆富有多年領導經驗。他們都致力改善亞裔社區的居住環境。  
 請投他們一票！！

**VOTE** for the following four leaders with proven experience and personal commitment to the Asian Community.



☐ Mary Chin 陳美霞

- \* President, Action for Boston Community Development (ABCD)
- \* Mass. Board of Registration for Social Workers
- \* Co-President, Asian American Civic Association
- \* 波士頓社區發展推進會主席
- \* 華美福利會董事局主席
- \* 麻州社會工作專業註冊局董事



☐ Francis Seow 蕭長壽

- \* Visiting Fellow, East Asian Legal Studies Program, Harvard Law School.
- \* Former Solicitor General, Attorney General's Chamber, Singapore.
- \* 哈佛大學法律學院人權法組研究員
- \* 前新加坡司法部部長



☐ Yoang H. Jung

- \* Mass. Department of Revenue, Area Director for Child Support Division.
- \* Mass. Developmental Disabilities Council
- \* U.S. Civil Rights Commission. Mass. Advisory Board
- \* 麻州稅務局孩童保助組主任
- \* 麻州傷殘人仕委員會委員
- \* 美國人權委員會麻州倡導局會員



☐ Rev. Denis Como

- \* Chinese Catholic Pastoral Center, Director
- \* Chinatown Coalition, Treasurer
- \* Chaplain for Chinese Catholics in the Diocese of Boston
- \* 天主教牧民會中心主任
- \* 華埠社區聯盟財政
- \* 波士頓天主教華裔區神父

請投上列四位候選～神聖的一票！

請勿忘記參予華埠／南灣社區議會投票！！

日期：十一月二十七日（星期日）

地點：華埠必珠街及夏里臣街交界的所物銀行內

時間：早上九時至下午五時

**VOTE ON SUNDAY, NOVEMBER 27, 1994**  
**CHINATOWN NEIGHBORHOOD COUNCIL ELECTION**

PLACE: SHAWMUT BANK,  
 AT THE CORNER OF HARRISON AVE. & BEACH ST., CHINATOWN, BOSTON  
 DATE: November 27, 1994 (Sunday)  
 TIME: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

#### WHO MAY VOTE?

- \* Any Asian permanently residing in Massachusetts.
- \* Must be at least 16 years old (should bring proof on election day)
- \* Non-Asian residents of Chinatown can vote but must bring address verification.



# Coalition Seeks Details of Agreement

Chinatown did the impossible. Eighteen months of meetings, petitions, letters, postcards, hearings, and rallies paid off. In an economic and political atmosphere in which business needs come first, we convinced New England Medical Center (NEMC) to move the 455-car parking garage and won a renewed commitment from Mayor Menino to maintain Parcel C for community use.

It was the persistent, broad-based community opposition to the garage proposal that led to this victory. If you signed a petition, came to a meeting, wrote a letter, held a picket sign, or voted against the garage, then you helped our community stand up and be heard. Thanks especially are due to all the residents from Oak Street, Johnny

Court, Tai Tung Village, and Quincy Towers who were the backbone of Coalition meetings and organizing efforts for the past 18 months.

The Coalition will sponsor a community celebration on Tuesday, Nov. 29 at 6:30 P.M. in the Quincy School Cafeteria. The celebration will include a community speakout, musical performances, and a light dinner. Tickets will be on sale for \$1 at the Quincy School Community Council, Quincy Towers management office, Chinese Progressive Association, Asian American Resource Workshop, and South Cove Community Health Center. Mayor Menino and the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA), who were invited to the Oct. 25 press conference, have also been invited

to the celebration.

What is the content of the Parcel C agreement? According to the Mayor's press release, NEMC withdrew its 455-car parking garage proposal for Parcel C in favor of expanding its existing Tremont Street garage. Parcel C will be developed for residential use through an agreement between the Boston Redevelopment Authority (BRA) and the CCBA prohibiting any institutional use of the site. A Request For Proposal (RFP) for development of Parcel C will be issued within 60 days of the decision. A seven-member trust, to be appointed by the CCBA, will receive a \$20,000 grant from NEMC to respond to the City's RFP. If NEMC receives approval of its Tremont Street garage, it will

provide a community benefit of \$750,000 which "could be used as a downpayment for the Parcel C site."

Since the Coalition to Protect Parcel C still has not seen the actual terms of the agreement, many questions remain. Will the community need to buy Parcel C at market rate, and when will we see the deed? What about the community center? Can NEMC return in another six years with a new garage proposal? If only one organization signs the "community" agreement with the City, then NEMC need only convince that one organization's future leadership for the agreement to be void. The community needs a stronger guarantee than an agreement with one organization; Parcel C was also promised to Chinatown in 1988.

be subject to a full community and environmental review process, and that until further information is available, the Coalition cannot predict its position on the Tremont Street garage.

The Coalition's first meeting with the Mayor's staff came after a year of unreturned phone calls and ten written requests for a meeting. Since that one meeting with Nancy Lo on Oct. 25, daily phone calls to the Mayor's office have again gone unanswered. Therefore, the Coalition has written to the Mayor and the BRA to request a copy of the "community" agreement with the City and has filed a Freedom of Information Act request, a federal provision under which public documents must be made available to the public.

Immediately after the Mayor's announcement, Coalition representatives met separately with Nancy Lo of the Mayor's Office and the CCBA, and proposed that the Coalition or a designated organization be an equal party to any agreement between the City and the community on use of the Parcel C site and enjoy equal veto power over development of the site. Secondly, we proposed that the Coalition be empowered to select three members of the seven-member trust which will seek to develop Parcel C. Finally, the Coalition emphasized that any garage proposals must

In the past year and a half, community leaders have sometimes disagreed about how to work for the best interests of Chinatown regarding Parcel C. Now we have the chance to work together and build something for the community on Parcel C. The future of Chinatown is at stake. We need to share information, seek broader input, and work together to ensure the successful development of Parcel C.

*Lydia Lowe of the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown*

## Tri-City Mental Health And Retardation Center

### PSYCHIATRIC CONSULTANT

BE/BC Psychiatrist needed to perform psychopharmacological consultation in outpatient mental health programs including intake, Emergency Services, MH/CD, and Aftercare. Hours negotiable; prefer minimum commitment of 10 hours. May develop into staff position.

### MASTER LEVEL CLINICIAN

Full-time position available in busy after hours Emergency Services Program. Responsibilities include crisis intervention and hospital pre-screening. Hours: Mon., Wed., and Thurs., 7pm to 9am.

### LCSW CRISIS CLINICIANS

Two full-time positions available for experienced clinicians to join a growing multi-disciplinary mobile crisis team. Provide diagnostic evaluations, crisis intervention, short-term individual, family and group counseling for adolescents, adults and families. LCSW and relevant experience required. We offer competitive salary and benefits.

Send resume by Nov. 25 to: Tri-City Mental Health & Retardation Center, H.R. Dept., 10 Cabot Road, Medford, MA 02155. AA/EOE.

DO YOUR CHILDREN WANT TO GO TO COLLEGE?

DO YOU WANT TO GET MORE INFORMATION ABOUT HOW YOU CAN HELP THEM?

ARE YOU A HIGH SCHOOL STUDENT WHO IS THINKING ABOUT APPLYING TO COLLEGE?

YOU ARE INVITED TO A MEETING WITH STAFF FROM TUFTS UNIVERSITY WHO WILL TALK ABOUT APPLYING TO COLLEGE AND PAYING FOR COLLEGE. THEY WILL PROVIDE GENERAL INFORMATION AND SPECIFIC INFORMATION ABOUT TUFTS.

THIS PROGRAM WILL BE HELD ON TUESDAY, NOVEMBER 29, FROM 7:00 TO 9:00P.M. AT 90 TYLER STREET. A TRANSLATOR WILL BE PRESENT.

*This program is a result of the commitment to the Chinatown community made by Tufts University To CCBA for helping to make this program possible.*



## WOLLASTON'S

"your neighborhood grocer"

400 Tremont Street, Boston MA

OPEN 7am-12pm Thanksgiving Day

Join us  
for our

# Grand Opening

# Celebration!

You're Invited to our Ribbon Cutting Ceremony on November 22nd at 3pm.

The new Wollaston's will be **OPENING** Tuesday, November 22nd at 9am.

Conveniently located on the corner of Tremont and Herald Streets.

## Check Out our Fabulous Savings in all Departments!

- Quality Meat and Deli Selections
- Fresh from the Farm Produce
- Freshly Baked Bakery Specialties
- Wide Selection of Grocery, Dairy and Frozen Foods
- Hot Prices in all Departments!

Look for our flyer in your mailbox for our sale starting November 27th, or pick one up at the store.

*Find out why we pride ourselves on being "your neighborhood grocer"*

Store Hours  
7-9 Mon.-Sat.  
OPEN SUNDAY 7-6

Convenient Validated Parking  
at Herald St. Garage  
Details at Courtesy Booth

Phone #  
(617)338-7110

We Accept  
\*Mastercard \*Visa  
\*Bank Debit Cards



# Calendar/Short News

## CALENDAR

**Ethnic Minorities of China: Genre Paintings in Oil:** Qian Dexiang and other Hunan artists, at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, through January 6. Gallery Hours: 9:30 A.M.-5:00 P.M. Tuesday to Saturday.

**Racial Harmony Art Exhibit:** Through Nov. 30, at the Chinese Culture Institute. Art work by public school students. The works are from workshops led by CCI's visual artists and education director. This is one of CCI's three education

programs implemented in the public schools.

**The Fall Dance Feast:** To benefit Massachusetts English Plus Coalition, Nov. 19, 8:30 P.M. to 1:30 A.M., Old Cambridge Baptist Church, 1151 Mass. Ave., Cambridge, near Harvard Sq. Music, Food, Raffle. Tickets: \$10 in advance, \$12 at the door. For info. call 330-9630.

## ARTS

**Art at Boston City Hospital**  
Works by Yu Shan, Tang Pei-jun, Guo Yi-fang, Sue Miller, and Lisa Young have

been selected by Boston City Hospital's Arts and Humanities Committee for public spaces and patients' rooms in the hospital.

A number of children's works have also been selected, including works by three students from Catherine Chan's painting class at the Newton Chinese Language School.

They are Lucy Lou, age 8, a third grade student at Squantum School in Quincy, Ting Ting Peng, age 11, a student at Waltham Bank School, and Davi Lor, age 14, a student at Brockton High School.

Artists wishing to submit works should send slides and resumes to Doris C.J. Chu at the

Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, MA 02116.

## SHORT NEWS

### Senator Kerry Goes to China

US Senator John Kerry will lead a business delegation from Massachusetts to China and India next month to tap overseas technology markets.

"My goal, first and foremost, is to advance business deals that will create jobs in Massachusetts," said Kerry. The delegation will be made up mostly of firms in the fields of energy and environmental technology, telecommunications

and related computer technologies. All are growing in Massachusetts and in high demand in China and India.

"China's cities are being choked by smog," said Kerry. "Our technology can help clear the air." In telecommunications, both China and India are moving to open up state monopolies in telephone service to leapfrog bottlenecks in current service by authorizing private ventures in new cellular and other communications technology.

In China, the group will hold meetings with the Chinese Ministry of Electronics Industry and the national Environmental Protection Agency. It will also attend a symposium at Tsinghua University, the so-called "MIT of China."

**Bank of Boston Export School:** The school will provide a wide array of course offerings designed to assist companies who wish to enter foreign trade markets or expand global sales. Subjects include Letters of Credit, Foreign Exchange, Trade Finance and more. A recent Bank of Boston Economics Department report found that while the kind of products made by New England companies are in increasing demand, exporters from other parts of the U.S. have taken market share from us. The reason is a global shift of demand to emerging markets in Asia and Latin America where New England's exporters are not as well established." For info. call 1-800-850-4579.

# PARTICIPATE!

## 100's Of Jobs!

- Engineering (H/W & S/W)
- Manufacturing
- Programmer/Analysts
- IS/MIS
- Marketing/Sales
- Customer Support & Training

## Over 40 technical companies, including:

- Fidelity Investments
- CSC Consulting
- Compaq Computer
- Network General
- Digital
- Northrop Group
- Kronos
- IDX
- Lotus Development Corp.

You want to be where the jobs are.  
You want to get noticed. Plan a course of action that WILL get results — **be at the Target Career Fair!**

**Monday & Tuesday**

**Nov. 14 & 15**

**3:00 - 7:00 pm**

**Hillcrest Conference Center**

**220 Bear Hill Rd., Waltham, MA**

**DIRECTIONS:** From Rt. 128 South: take exit 27B & follow signs to Second Ave./Bear Hill Rd. From Rt. 128 North: take exit 27B, take first 3 rights & follow signs to Second Ave./Bear Hill Rd. Hillcrest is approx. 1 mile on right.

Target Career Fair welcomes members of the Society of Women Engineers-Boston Section, The Urban League, and The Boston Computer Society.

- IRI Software
- NewBridge Networks
- GTE
- Cascade Communications
- Lockland Sonders
- Eastman Kodak
- SVGL
- First USA Bank
- First Data Corporation
- SHL

**Target Career Fairs**

For more information about Target Career Fairs, call our toll-free number at (800) 906-0084. FOR MORE DETAILS, SEE OUR AD IN THIS SUNDAY'S BOSTON GLOBE!

## Lexington Public Schools Elementary Principals (2)

The Lexington Public Schools seeks two elementary principals for the Bowmen School (K-5) and the Bridge School (K-5). Qualifications include the following: demonstrated competence and leadership; excellent staff and parental communications skills; knowledge of current curriculum theory and practice; success in supervision/evaluation of staff; ability to develop and administer school budget; commitment to success for a diverse student body; belief in shared responsibility including school-based management; interest in continuous improvement. Master's degree minimum; certified or certifiable as principal in Massachusetts. Salary dependent upon background and experience. Range mid \$60's - low \$70's. Positions available July 1995. Application deadline December 23, 1994. Send resume to: Richard H. Barnes, Asst. Supt. for Personnel and Adm., Lexington Public Schools, 1557 Massachusetts Avenue, Lexington, MA 02173; (617) 861-2556. An Equal Opportunity Employer.

## Reporter

Northeastern University seeks reporter to write news and feature stories and assist with production of faculty/staff newspaper. Minimum three years' newspaper experience; Bachelor's degree.

Send resume and 3 writing samples to: Ken Gornstein, Editor, Northeastern University, Office of University Relations, 271 Huntington Ave., Room 222, Boston, MA 02115. No phone calls, please. Minorities and persons with disabilities are encouraged to apply. Northeastern University is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX Employer.

**Northeastern University**

# 普天壽

普天壽財務保險公司成立於1875年，是全美國規模最大的保險公司，為客戶創造財富，經營穩健，聲名卓著。現有資產1891億美元。資產管理總額超過2830億。在全美有一千三百多個分行，兩萬餘名保險經紀。全美五分之一人投保本公司。我們將普天壽一貫關懷，親切及高品質的服務態度帶到華裔社區。現在為擴充服務，特成立波士頓分行，位於波士頓中國城的醉夢街(Tremont)及波也士頓街(Boylston) 交叉口服務新英格蘭亞裔。

歡迎您在周日或周末到華埠購物時順道光臨指教，或寄來索取免費中文或英文投資或保險資料。

我們的服務項目：

- |                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 全套家庭財務計劃 | <input type="checkbox"/> 子女教育基金    |
| <input type="checkbox"/> 儲蓄人壽     | <input type="checkbox"/> 遺產免稅計劃    |
| <input type="checkbox"/> 醫療保險     | <input type="checkbox"/> 員工福利計劃    |
| <input type="checkbox"/> 房屋貸款     | <input type="checkbox"/> 房屋貸款保險    |
| <input type="checkbox"/> 事業保險     | <input type="checkbox"/> 退休計劃      |
| <input type="checkbox"/> 汽車房屋保險   | <input type="checkbox"/> 免稅投資      |
| <input type="checkbox"/> 共同基金     | <input type="checkbox"/> 參加普天壽工作行列 |
| <input type="checkbox"/> 傷殘收入保障   |                                    |

中文姓名 \_\_\_\_\_ 英文姓名 \_\_\_\_\_  
 生日 \_\_\_\_\_ 工作電話 \_\_\_\_\_ 家中電話 \_\_\_\_\_  
 地址 \_\_\_\_\_

**普天壽財務保險公司 波士頓分行**

**The Prudential**  
 80 Boylston Street, Suite #102  
 Boston, MA 02116

穩若磐石 · 誠信可靠

**The Prudential**



普天壽—全美資產最多的保險公司

**The Prudential Insurance & Financial Services**

80 Boylston Street, Suite #102  
 Boston, MA 02116

(corner of Tremont and Boylston St., next to US Trust)

Phone: (617) 338-0220 Fax: (617) 426-6550



# Food

See Inside For:

- Articles on Chinese, Thai, Vietnamese & Turkish Food
- Detailed Restaurant Directory
- Gourmet Food Recipes



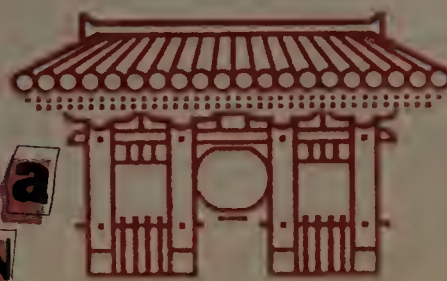
## Explore New England Gourmet Food

*Where to go  
What to order*

While facing an "it's all Greek to me" menu, the young and hip exotic restaurant goers often find themselves stuck on what to order. Sampan invited diverse reporters to help you decode the Chinese, Vietnamese, Thai & Turkish menus. Also, you may follow the recipes to make some delicious dishes. Your guests will be impressed.

Interested in sampling exotic flavors? Or, having headache deciding where to go & what to order? Boston diners usually go to Chinatown for Chinese food, but more and more Thai & Vietnamese restaurants are invading the traditional Chinese territory. On the other hand, various Chinese restaurants, Cantonese, Szechuan & Northern styles, can be seen in suburban areas.

China  
town  
Dining



*Cambridge Dining*

## Royal East

The Authentic Cantonese & Szechuan Cuisines

by Chia-chin Wu

There is a saying: "Eat in Canton," which points out the special and unique status of Cantonese cuisine among the various kinds of Chinese cuisine. Although not all of us have the chance to go to Canton in China, never mind, here in Boston, we can go to Royal East to enjoy the authentic Cantonese cuisine.

Located in Cambridge, Royal East has nine years' history. Classic but not flamboyant decoration is quite different from the typical Cantonese restaurants which are always full of noise. The atmosphere here is quiet and cozy. The owner, Otto Y. Chang, told me that "Royal East is not in Chinatown; usually, our customers come here because of their friends' references. The fancy or luxurious setting is not what they are looking for; they are here for the authentic Cantonese cuisine."

"What is Cantonese cuisine?"

He pointed out that the most important thing is the freshness. All ingredients must be fresh, not like the cuisine in North China which usually uses heavy sauce. The smell of sauce covers the flavor of the food, so the freshness of ingredients is not the first consideration. However, Cantonese cuisine stresses the flavor of



### MENU

- Fried Lobster with Ginger & Scallion
- Chef's Special Fish (Sole)
- Shrimp with Cashew Nuts
- Sea Conches with Mixed Vegetables
- Spiced Chicken with Peanuts

the food itself. Then I asked "but why there are still various kinds of sauce used in the meal?"

"Basically, sauce is also a very important part of Cantonese cuisine. Food and sauce are complementary which is just like a good host and a good guest. We use light instead of heavy sauce, so the eater can still enjoy the flavor of the food," he said.

"What are the favorite dishes in your restaurant? And are there any different preferences between your American customers and Chinese customers?"

"Yes, they have quite different preferences. For example, Chinese customers prefer sea food such as lobster and shrimp. However, American customers prefer dry white meat such as chicken. Generally speaking, Chef's Special Fish (Sole) and poached sea conches with ginger & scallion are Chinese customers' favorites, and orange sauce chicken and various kinds of diced chicken are American customers' favorites."

It was almost four o'clock. Looking around, I was the only guest left. Soon it would be dinner time and Otto would be busy again.

五月花海酒家



## TURKISH FOOD

by Sedet Kabas

Fast food is easy to find. In Boston, there are lots of pizza places, burger houses or quick-lunch counters, where you can eat something quick and leave soon. But if you want to take your time to eat for pleasure, and taste some exotic food, then Istanbul Cafe may be worth trying. It's a four-month old Turkish restaurant in downtown Boston, whose appealing menu has already been discovered by officials working at the State House, which is only a block away.

"Despite their short lunch break, they enjoy the big lunch here and never leave without having their Turkish coffee," says the owner of the restaurant, Huseyin Akgun, as he describes the heavily populated lunch time.

After working many years at a pizza restaurant in Baden, Switzerland, Akgun now has his own place, serving his own food. The Turkish kitchen, together with the Chinese and the French, holds the honor of having the world's most flavored and richest food. And Istanbul Cafe, with its subtle and varied array of Turkish dishes, is now carrying this fame to Boston.

On October 29, 1994, the day of the 71st anniversary of the Turkish Republic, Akgun welcomed a large group of Turkish students in his cozy restaurant. With some popular Turkish songs on, he served the most famous Turkish dishes to the students, to cool down their longing for home-cooked food.

"This food tastes exactly like my mom's," says Ayse, a Turkish student while she is having her fourth dolma. *Dolma* is a very quick-going

vegetable dish among Akgun's customers, which is made of grape leaves stuffed either with minced meat or with rice.

Eggplant salad, pale, creamy eggplant mixed with tomatoes, peppers, and garlic, and Turkish potato pancakes, named as *patates koftesi*, a mass of hot mashed potatoes, are also worth trying. More appealing, though, is *sigara boregi*, delicate golden scrolls of phyllo stuffed with feta cheese and panfried until golden brown. *Sigara boregi* goes well with *ayran*, the traditional Turkish drink, which is a mixture of yogurt with water and some salt.

"I'll tell you, the Turks believe in oil," says Akgun, while he is holding a large plate of green beans, cooked in olive oil, flavored with tomatoes on top.

Among the entrees, *kebabs* are the highlight. The two best featuring lamb are *adana kebab*, hand-chopped and seasoned with red pepper, and the *sis kebab*, succulent cubes of marinated, wood-grilled baby lamb. Both come with pita



and an excellent salad of raw onions, tomato and parsley. *Pilav* — the Turkish way of calling pilaf — accompanies almost all of the meat dishes. Turks don't steam rice, they cook it with butter and meat broth and sometimes season it with pinenuts, currants, herbs and liver.

When it comes to desserts, *baklava* and *kadayif* are the two main sweets of Turkish cuisine. They are popular throughout the Middle East, but are essentially of Turkish origin. They are made of layers of dough soaked in syrup and served with walnuts or pistachio.

To finish your meal, the world famous Turkish coffee is a must. It is served as plain, medium sweet or very sweet.

"Turkish coffee is like the final scene at a theater. You can not miss it," says Akgun. Like a Chinese meal which ends with fortune cookies, a Turkish meal also ends with some fortune telling. If you dine with Turkish friends, one of them looks at your fortune by examining the remains of your coffee cup.

### Turkish Recipe

#### MUCVER

(serve 3-4)

(zucchini crepe)

- 3 pounds zucchini
- 3 eggs
- 2 small green onions
- 1/4 pound feta cheese
- 2 table spoon chopped parsley
- 1 table spoon chopped dill
- 3 table spoon flour
- 1/2 tea spoon salt
- 1/4 tea spoon black pepper

#### The sauce

- 1/2 medium cup of plain yogurt
- 3 minced garlics
- 1/2 tea spoon salt

For the sauce, pound garlic with salt. Combine it with yogurt and mix it until it gets creamy.

Mix grated zucchini with chopped onions, parsley and dill. Squeeze the mixture to drain its juice. Mix smashed cheese, scrambled eggs and flour in another cup. Combine all ingredients in a bowl and beat with mixer or whisk until smooth. Put some oil on skillet over moderate heat. Pour some of the mixture, and tilt pan, so a thin, round layer is formed. Brown on one side, turn and brown other side. Serve with yogurt sauce on top.

As the Turkish say, "Afiyet Olsun,"  
bon appetit !

## Thai Cuisine

by Kat Hendrix

The Thai food craze hit the United States several years ago and it hasn't lost steam yet. There are many Thai restaurants in Boston most of which serve good food in a friendly, clean atmosphere.

The tastes of authentic Thai cooking are difficult to duplicate without the exact ingredients which are hard to find in America. In this respect Bostonians are lucky to have hundreds of ethnic markets scattered throughout the city, concentrated, of course, in Chinatown.

There is also a line of ready-to-use Thai seasonings that are excellent. They are sold at most supermarkets that have an ethnic food section under the brand name *Taste of Thai*. These are very authentic tasting and come with easy to follow recipes on the back. But be careful, Thai food is sometimes very spicy so you may want to add the seasoning packet slowly and taste test as you go along! Also, don't be afraid to vary the recipes since almost any vegetable or meat you like can be cooked Thai style.

If you are not in the mood to try your hand, you can always go out since there are many Thai restaurants in the Boston area. The many different types of curry on the menu are one char-

acteristic of Thai cooking. The curry can be red, green or yellow and each has its own distinct flavor. Red curry is usually quite hot. Green curry has more herbs added and sometimes a little lime juice. Yellow curry has a strong cumin flavor. In addition, you can't discuss Asian food without getting into "the great rice debate" about which country produces the best rice. I must admit, I cast my vote for Thai rice every time. Thailand is often called "the rice bowl of Asia" because it leads the region in rice production each year. Also, many Chinese, Vietnamese and Japanese cooks prefer to use Thai *Jasmine* rice.

When it is cooked, *Jasmine* rice has a sweet smell that is very different from any other type of rice. It is also slightly stickier than most rice. Other countries have tried to grow *Jasmine* rice but it doesn't have as much perfume as Thai rice probably because of different soil and geographic conditions.

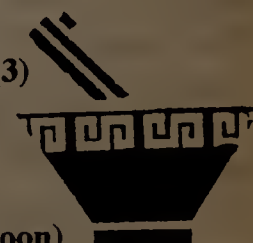
An added attraction for Westerners is that Thai people eat using a fork and spoon. So if you are not exactly an expert with chop sticks don't worry. You hold the spoon in your right hand and the fork in your left. Then use the back of the fork to push a bite of food onto the spoon. The spoon goes in your mouth and the fork stays clean. Easy!

Feel hungry now? Get some Thai food and enjoy your meal!

### CHINESE FOOD RECIPE

#### Fried Rice with Taiwanese Sausage (Serve 2)

- cooked rice (600g)
- Taiwanese sausage (3)
- green bean (60g)
- corn (60g)
- minced scallion
- salt (1/2 small teaspoon)



1. Cut the sausage into thin slices.
2. Heat the wok, add two big teaspoons oil.
3. Stir in corn, green beans.
4. Stir in cooked rice and sliced sausage.
5. Add in minced scallion and salt.
6. Mix well and cook thoroughly.

SAMPAN provides you with the latest news on  
the Asian Community in Boston.  
To advertise with us, please call:

Tel: (617) 426-9492  
Fax: (617) 482-2316





## Pho Pasteur Saigon Soup to Sauce with Nuts

by Kat Hendrix

Vietnamese food has been gaining popularity over several years and the Boston area hosts lots of places to try this interesting style of cooking. Pho Pasteur Restaurant is one of the easiest Vietnamese restaurants to find since there are three of them in Boston. So there's probably one near by, no matter what part of the city you are in.

All of the Pho Pasteur restaurants are owned by the Le family who came to Boston from Vietnam in 1987. Their first restaurant was Pho Pasteur I on Kneeland Street in Chinatown. Since then they have opened two more, one on Washington Street and another on Brighton Avenue. All of them have met great success and in fact the newest restaurant, on Brighton Avenue, has recently expanded to accommodate the Friday and Saturday night crowds that frequently form a line out the door.

Part of the success of Vietnamese food is thanks to the health craze in the United States. It is generally lighter than other Asian food because the recipes use much less oil, no coconut milk and lots of fresh, raw vegetables. The most popular Vietnamese dish is a distinct type of noodle soup. In fact, the original Pho Pasteur restaurant on Kneeland Street only serves noodle soup. But don't think this means a limited selection, because the menu lists over fifty different variations!

Vietnamese cooking emphasizes the fresh, clean tastes of the ingredients. It is not characterized by strong flavors like Thai, Chinese or Indian food. Many Vietnamese dishes are steamed to preserve the fresh flavors of the food. This includes the spring rolls which are delicious!

Noodle soup can be found in every Asian country, each with its own style. The most popular item on the Pho Pasteur menu is a bowl of this traditional soup. Your soup can be made with chicken, beef, pork, tofu or seafood. You also choose whether to have white rice noodles or yellow wheat noodles. Every bowl includes fresh basil leaves, crisp bean sprouts and spring onions. When it's served, you can add a squeeze of fresh lime, a couple of small green peppers and whatever sauces you like.

In addition to the noodle soups, Pho Pasteur II and III also serve a full menu. One of my favorites is the Vietnamese Salad. It is a bed of noodles topped with poached shrimp or chicken and fresh mint, basil, shredded carrots, cucumbers, peanuts and spring onions and a special sauce. Excellent!

The exotic fruit shakes are best. They are made with tropical fruits like jack fruit, pineapple, durian, rambutan and lychee. There are also two shakes made with vegetables. One is made with green beans and one with avocado. Both of these are sweetened and have a really interesting flavor. Some of the most interesting beverages I have ever tried are on the Pho Pasteur menu. There are different types of Vietnamese coffee which is very strong like espresso. It is served with or without sweetened condensed milk and is good hot or cold.

The entire Le family works in their restaurant and employs many Vietnamese students so service is very polite. If you are not an adventurous eater but would like to try some Asian cooking, Vietnamese food is a good one to start with. The flavors are very subtle so there is little chance that you will feel overwhelmed by the taste.

## 75 Cafe

*Home made food  
Delicious Bagels!*

*75 Kneeland St.*

*Chinatown*

*(617)350-7575*

## HoToy Noodle

好彩麵廠

73 Essex St.

Chinatown

(617) 426-0247

# NEW ENGLAND'S PREMIER ORIENTAL DINING AND ENTERTAINMENT COMPLEX

## Kowloon®



NEW ENGLAND'S No. 1  
CHINESE RESTAURANT



Some of Our Best Selling  
Dishes:

- Lobster with Ginger & Scallion
- Thai Fancy Seafood
- General Gau Chicken
- Pad Thai
- Thai Beef with Cashew Nuts and String Bean



- Cantonese, Szechuan and Award Winning Thai Cuisine
- Entertainment Nightly
- Comedy Club
- Take Out and Delivery
- Catering
- Banquets

We specialize in oriental banquets for up to 500 people!

William & Madeline Wong started the Kowloon in 1958. It has grown from 60 seats to over 1,200. Throughout the years Kowloon has become one of American's highest grossing restaurant.

With over 45,000 square feet, the Kowloon offers a wide variety of foods, entertainment & service to please everyone.

In addition to the Kowloon in Saugus, MA., William & Madeline has expanded into other locations, such as:

- Kowloon Cafe in Copley Place
  - Maui Restaurant in Brockton
- And other fast food locations throughout the area.

948 Broadway  
Route One North  
Saugus, MA 01906  
TEL: (617) 233-0077  
(617) 233-1236



## RESTAURANTS DIRECTORY

### ■ 永旺燒臘專家

**Wings Kitchen**

TEL: (617) 338-2218

ADD: 23 Hudson St.

Boston, MA 02111

HOURS: Mon. - Sun. 9:00 a.m. - 8:00 p.m.

Sat. open till 2:00 a.m.

### ■ 五月花海鮮酒家

**Royal East**

TEL: (617) 661-1660

ADD: 782 Main St.

Cambridge, MA 02139

HOURS: Sun.-Thu. 11:30 a.m. - 10:00 p.m.

Fri. - Sat. 11:30 a.m. - 11:00 p.m.

Luncheon. Mon. - Fri. 11:30 a.m. - 3:00 p.m.

### ■ 龍鳳酒樓

**China Pearl**

TEL: (617) 426-4338

ADD: 9 Tyler St.

Boston, MA 02111

HOURS: Mon. - Sun. 8:30 a.m. - midnight

### ■ 醉瓊樓

**East Ocean City**

TEL: (617) 542-2504

ADD: 25-29 Beach St.

Boston, MA 02111

HOURS: Mon. - Sun. 11:00 a.m. - 3:30 a.m.

### ■ 中興園

**Chung Shin Yuan**

TEL: (617) 964-0111

ADD: 183 California St.

Newton, MA 02158

HOURS: Tue. - Sun. 11:30 a.m. - 2:30 p.m.

Tue. - Fri. 5:00 p.m. - 9:30 p.m.

### ■ 大家樂餐廳

**People's Cafeteria**

TEL: (617) 482-7328

ADD: 23 Edinboro St.

Boston, MA 02111

HOURS: Mon. - Sun. 9:30 a.m. - 10:30 p.m.

### ■ 九龍餐廳

**Kowloon Restaurant**

TEL: (617) 233-1236

ADD: 948 Broadway

Saugus, MA 01906

HOURS: Sun. - Thu. 11:30 a.m. - 1:00 a.m.

Fri. - Sat. 11:30 a.m. - 2:00 a.m.

### ■ 75 Cafe

TEL: (617) 350-7575

ADD: 75 Kneeland St.

HOURS: Mon. - Fri. 6:00 a.m. - 3:30 p.m.

### ■ Istanbul Cafe

TEL: (617) 227-3434

ADD: 37 Bowdin St.

Beacon Hill, MA 02114

HOURS: Mon. - Sun. 11:00 a.m. - 10:00 p.m.

### ■ 好彩麵廠

**Ho Toy Noodle**

TEL: (617) 426-0247

ADD: 73 Essex St.

Boston, MA 02111

HOURS: Mon. - Sun. 8:00 a.m. - 5:00 p.m.

### ■ Pasteur Restaurant

**Pasteur Restaurant**

TEL: (617) 783-2340

ADD: 137 Brighton Ave.

Allston, MA 02134

HOURS: Mon. - Sat. 11:00 a.m. - 11:00 p.m.

Sun. 11:00 a.m. - 10:00 p.m.



## 食譜：蛋黃雞 (Egg York Chicken)

材料：雞腿三支 (Chicken Leg)

生鹹蛋黃12個 (Raw Salty Egg York)

1. 雞腿剖開，剔骨頭
2. 用少許酒、糖均勻抹在雞腿上
3. 用乾淨針白線沿雞腿柄處向上縫合約5cm
4. 將1個鹹蛋黃放入原來骨頭位置
5. 繼續縫合，將其餘3個蛋黃放入，將雞腿完全縫合，不留任何空隙。
6. 取出針將縫好之雞腿蒸約20分鐘
7. 將雞腿冷藏約一小時
8. 拆線
9. 切片供食

(本食譜由趙榮提供)

## 食譜：腰果雞丁

材料：雞肉半斤

腰果半杯

適量蔥切段

1. 雞肉切丁
2. 加鹽1 1/3茶匙
- 料酒1湯匙
- 水、太白粉各一湯匙拌勻
1. 油燒熱，炒香蔥段，將醃好的雞丁加入翻炒至熟
2. 加鹽、糖各1/2小匙、胡椒、麻油、味精各少許
3. 加少許勾欠(水三大匙、太白粉1/2小匙)
4. 起鍋前加入炸好的腰果、略拌

(本食譜由趙榮提供)



## 工作人員表

總策劃 Feature Director:

巫佳靜 (Jean Wu)、張嬌 (Shaun Chang)

撰稿/翻譯 Writer/Translator:

劉峻谷、陳勇鳴、張嬌、郭嘉琳、Sedaf Kabas、Kat

Hendrix 巫佳靜

攝影 Photographer:

張嬌、巫佳靜、賀志毅、吳心怡

校稿 Proofreader:

Shaun Chang, Jean Wu, Ed McInnis

執行助理 Assistant Marketing Executive:

洪國昌 (Kuo-Chang Hung)

中文排版 Typesetting/Chinese Edition:

商務植字排版/Sino Graphics & Typesetting Service

英文排版 Typesetting/English Edition:

巫佳靜 (Jean Wu)

廣告 Advertising:

張嬌 (Shaun Chang)、巫佳靜 (Jean Wu)

印刷 Printer:

Worcester County Newspapers

\*\*\*\*\*

☆感謝下列熱心人士大力支持 Special Thanks:

朱偉德、趙華、郭義芳、黃于倫、丘宗凱、賀志毅、

Chau-Ming Lee、Georgiana Tam

# 醉瓊樓



金牌鹽焗雞

## EAST OCEAN CITY

麻省波士頓  
必珠街 25-29 號  
電話：(617) 542-2504

25-29 BEACH STREET  
BOSTON, MASS. 02111  
TEL. (617) 542-2504

SUN-THU 11:00AM-3:00AM • FRI-SAT 11:00AM-4:00AM





張嬌

樂趣無窮

自己動手做

冬令  
火鍋

# 吃在華埠

冬天的腳步進了，再過幾個星期波士頓地區即將成為一片銀色世界。講究冬令進補的中國人，總會在冬天吃火鍋，燉些補湯，近年來，「自助火鍋」在臺灣、香港頗為流行，在波士頓也開始逐漸盛行起來，食客可以自己動手做，任意添加喜愛的菜色、佐料，盡情享受一鍋熱騰騰的大餐。

如果您想在華埠一嚐令人垂涎三尺的火鍋，大家樂餐廳可以讓您一償宿願。他們近日特推出禦寒火鍋，內容五花八門，有海鮮、豬肝、牛百葉、各種肉片及蔬菜。經理劉先生表示，由於華埠餐廳生意競爭激烈，大家樂餐廳因而特別降低售價，因此二個人來吃一頓火鍋，絕對比在自己家裡吃划算，又省去了買菜、洗碗等麻煩。

大家樂餐廳不似一般華埠中餐館以華麗的裝潢取勝，其家庭式的氣氛更突顯了平實的風格，適合三五好友相邀來此小酌，更適宜全家人一同來此大快朵頤一頓。此外，同學會及工商團體亦可來此聚餐，大家樂可以提供預訂座服務。



## 波士頓 中國城



### 永旺燒臘 WING'S KITCHEN

粥  
粉  
麵  
飯

三六八飯盒

\$3.68 Lunch Special

— Tax Included —

明爐燒臘

永旺燒臘的阿源師傅近日推出午餐特惠飯盒，每天以一道特別菜如青豆炒牛肉或大雜燴等，搭配一份燒臘，顧客可任選燒雞、鴨或叉燒等。傳統上燒臘較為油膩，因此三六八飯盒的組合廉物美，更有益身體健康，深受上班人士喜愛。為特惠華埠公司、工廠及醫院。十個飯盒以上，免費外送。

每日推薦菜  
咖哩魷魚  
豬皮蘿蔔  
骨汁鹽焗雞  
絲粥  
豉汁蒸排骨



Daily lunch special+BBQ, \$3.68 only.  
10 Boxes or more, free delivery in Chinatown.

### 龍鳳酒樓

CHINA PEARL RESTAURANT

Dim Sum  
Cocktails

Luncheons  
Take Out Orders



✽ 波士頓華埠飲茶翹楚 ✽

#### 主廚特別推薦菜

- 水晶鮮蝦餃 Steamed Shrimp Dumpling
- 蟹王鮮燒賣 Steamed Pork Dumpling
- 蜜汁叉燒飽 Steamed Bun With B.B.Q. Pork Filling

9 TYLER STREET BOSTON, MASS 02111  
Come Visit Our New Barbecue Store on 58 Beach Street!

舢舨提供您最新亞裔動向，  
刊登廣告，請洽：

Tel: (617) 426-9492  
Fax: (617) 482-2316





# 土國佳餚 波城

## 食譜：木克佛 (Mucver)

- 材料：1. 三磅Zucchini  
2. 三個蛋  
3. 二個洋蔥  
4. 四份之一磅的起司  
5. 兩大匙的香菜  
6. 兩大匙的蒜羅  
7. 三湯匙的麵粉  
8. 二份之一茶匙的鹽  
9. 四份之一茶匙的黑胡椒
- 調味：1. 二份之一杯的優格  
2. 三個絞碎的大蒜  
3. 二份之一茶匙的鹽

- 作法：
1. 將優格、大蒜及鹽一起攪拌，直到成為糊狀。放置一旁備用。
  2. 將Zucchini、洋蔥、香菜及蒜羅混合攪拌，並瀝乾水份。
  3. 將起司、雞蛋及麵粉調成糊狀。
  4. 把所有材料混合攪拌，直到成為麵糊。
  5. 在平底鍋上淋上少許的油，以中火加熱，倒入適量麵糊，將它在鍋中弄成一片薄餅，將兩面煎至金黃色即成。

吃法：  
可以再加上優格一起趁熱享用。

翻譯：陳雪鳴

在波士頓，你可以輕易地找到各種速食店。各大街小巷中充滿了各式的披薩店、漢堡店或是快餐車。如果你已厭煩了這些食物，希望好好享用一頓極富異國情趣的美食，那你決不能錯過伊斯坦堡咖啡屋 (Istanbul Cafe)。

這家開張四個月的餐廳座落於市中心的包德溫街 (Bowdoin St.)。雖然歷史不長，但它精美的佳餚已深深吸引了麻州政府的員工。據這家的老闆胡塞因·阿克甘 (Huseyin Akgun) 表示，雖然州政府員工的午休時間非常短促，但每一位顧客一定要喝完了最後一杯咖啡，才依依不捨地離開。

土耳其原本就以美味、多變與中國菜及法國菜同享盛名。現在你將有機會多多了解這舉世聞名的美食。

菜一般而言，土耳其在開胃菜方面，最受歡迎的是「都瑪」(Dolma)。它是以葡萄包裹碎肉、米飯而成，青爽可口，十分受到大眾的喜愛。除此之外，以茄子、蕃茄、大蒜、胡椒及馬鈴薯所做成的帕塔德·可夫德西 (Patates Kofesi) 以及另一道以豆子、紅蘿蔔、大蒜、檸檬及橄欖油共同燉煮而成的巴布亞·比拉吉 (Barbunya Pilaki) 都是值得一試的開胃小品。不過，風味最佳的開胃菜，則非席加拉·包瑞吉 (Sigara

Boregi) 莫屬了。這種金黃色的起司捲餅，再配以土耳其傳統的飲料——愛倫 (Ayran) 千百年來一直緊緊地抓住土耳其人的心，是絕對不可錯過的風味。

而在主菜方面，則以卡巴 (Kebab) 最值期待。不論是以胡椒佐味的羊肉大餐——阿達娜·卡巴 (Adana Kebab)，或是鮮美多汁的烤小羊——西斯·卡巴 (Sis Kebab)，配上美味的沙拉、洋蔥、蕃茄及香菜，共同形成了人間的美味，絕對值得一試再試。

此外，舉世聞名的土耳其式肉飯——比拉夫 (Pilav)，也是一道不容錯過的好菜，土耳其人煮飯的方式和中國人不同。他們直接將米、肉湯、奶油一起烹煮，有時更加上了松果、葡萄乾及橄欖，精心調理出獨一無二風味絕佳的極品，你一定無法抗拒它的誘惑。

土耳其菜中最著名的點心，則非巴克拉瓦 (Baklava) 及卡戴夫 (Kadayif) 莫屬了。這兩道以甜麵糰及胡桃、開心果所製成的土耳其點心，是目前中東地區最受歡迎的甜點，深受世人喜愛。

土耳其咖啡則是大餐的壓軸好戲。一個完整的土耳其餐決不能少了咖啡。饒富趣味的是，土耳其人往往根據咖啡杯中的殘渣，做為未來吉凶的



## 紐英崙地區第一座東方餐飲及娛樂中心

KOWLOON  
RESTAURANT



九龍餐廳

NEW ENGLAND'S No. 1  
CHINESE RESTAURANT

※ 廣東、四川及泰式佳餚

※ 晚間娛樂節目

※ 餐廳喜劇秀

※ 外帶及外賣服務

※ 承辦酒席

※ 承辦喜宴

中式喜宴可供500人同時用餐

Some of Our Best Selling  
Dishes:

- Lobster with Ginger & Scallion
- Thai Fancy Seafood
- General Gau Chicken
- Pad Thai
- Thai Beef with Cashew Nuts and String Bean

948 Broadway  
Route One North  
Saugus, MA 01906  
TEL: (617) 233-0077  
(617) 233-1236



# 南洋美饌——泰國菜、甜品、甜點



翻譯：王佳靜

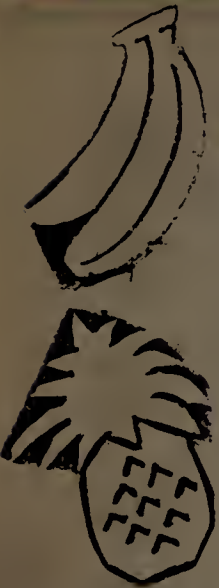
幾年前泰國菜在美國風行一時，至今仍熱力未減，在波士頓的泰式餐廳不但佈置雅潔舒適，餐點更是可口令人唇齒留香。

一般來說，在美國，由於不易買到適合的作料，所以很難做出正宗的泰式口味，但在波士頓，由於中國城內有各種族裔經營的商店市場，所以作料的供應並不困難。此外，泰式調味品也可以在各大市場的亞洲食品陳列架找到。這些調味品的包裝上通常有簡易食譜，讓購買者可自己動手做幾道地道的泰國菜。但小心哦！千萬別被辣暈了，如果不是習慣辛辣口味的人，不要一次全把調味包倒入，最好慢慢的加入，以適合自己的口味為主。此外，多樣嘗試新的食譜，因為幾乎各種的蔬菜，肉類都可以做成可口的泰國菜。

如果懶得自己動手做，到外面的泰國館子吃也是一項不錯的注意。但要點些甚麼呢？首先別忘記點個咖喱，不論是紅咖喱、黃咖喱還是綠咖喱，都有其風味。紅咖喱是最辛辣的，綠咖喱則是加了香料及一點萊姆果汁，至於黃咖喱則是有強烈的茴香口味，喜歡那一種全看自己喜好而定。另外別忘記了要點好品嘗泰國香米飯。泰國向來被稱為「亞洲的飯碗」，其稻米的產量位居亞洲第一，很多中國、越南及日本廚師也喜歡使用香米。最主要的原因是因為香米有種特殊的香甜味，這是其他品種稻米所沒有的，而且香米也較黏稠，吃起來很Q。

至於餐具的使用，別擔心，泰國菜既不是用手抓著吃也不是使用講究功力的筷子，和一般西餐一樣，只用叉子及湯匙，右手持湯匙，左手拿叉子，然後用叉子把食物堆到湯匙上，送入嘴裡，就是這麼簡單！

泰國菜酸酸甜甜辣辣的感覺，是一種很不同的味覺享受，不過如果不習慣吃得辣，千萬別逞強，否則可能一頓飯下來嘴巴被辣得合不攏，猛灌水喝。



## 嚐新！嚐鮮！試試越南菜！

翻譯：郭嘉琳

越南菜在這幾年來一直受到相當的歡迎。在波士頓地區也有好幾家越南餐館，Pho Pasteur 以擁有三家連鎖店而成為其中最便利的餐廳。

Pho Pasteur 的經營者 Le 氏家族擁有。Le 氏家族於一九八七年由越南來到波士頓，他們首先在中國城的 Kneeland St. 開第一家餐廳——Pho Pasteur I。其後分別在 Washington St. 及 Brighton Ave. 開第二、三家連鎖店，經營皆相當成功。以最後的 Brighton 分店為例，近來它擴展空間，以便容納每週五、六晚上大排長龍的顧客，生意興隆。

越南菜的成功大部份可歸諸於美國對於健康食品的狂熱。相較於其他亞洲國家的調理，越南使用的油較少，口味較清淡，並且常加放新鮮的生菜。最受歡迎的越南調理可為湯麵。在 Kneeland St. 的 Pho Pasteur 本店只供應湯麵。不過，別以為這樣選擇就變少了；光是湯麵，菜單上那詳列了三百五十種不同口味！

在烹調方式上，越南菜強調新鮮及注重材料本身的風味，它不像泰國菜、中國菜或印度菜的味道重。許多越南菜常以清蒸的方式以保持食物原及新鮮度，像越南的春卷即為一例。湯麵在亞洲菜中十分普遍，但各國調理方式上皆有其特色。在 Pho Pasteur 餐廳的菜單上最受歡迎的即為傳統式湯麵。有雞肉、牛肉、豬肉、豆腐及海鮮各式口味，你可以選擇白色的米製麵條或黃色的麥製麵條。在湯麵裡有加入新鮮的紫蘇、脆豆芽及洋蔥，亦可依自己喜愛而加入新鮮的酸橙汁，綠胡椒或任何你喜歡的調味汁。

除了湯麵，Pho Pasteur 的第二、三家分店也供應整份菜單，其中我最喜歡的菜色是「越南沙拉」。它的底層會有麵條，而上層鋪有蝦肉、雞肉、魚肉和紫蘇、紅蘿蔔絲及黃瓜、花生及洋蔥和特製的調味料，味道至極！在 Pho Pasteur 的菜單上就列有一百二十種菜色可供選擇。

在 Pho Pasteur 另一特色那為

的飲料，你可以品嚐到好多種越南的咖啡，其味道的濃烈有如 Espresso，它供應的方式有：不加奶精或加奶精，冷或熱。另外也有清涼有勁的萊姆汽水可供顧客選擇加泡沫蘇打水，一點兒鹽以增加其風味。我最喜歡的是「水果雪克」。它是由熱帶水果製成，如鳳梨、Jackfruit、Durian、Lychee... 等等，甚至還有蔬菜口味！所有 Le 氏家族成員幾乎皆投入家族餐廳的工作並大量僱用了越南學生，唯一遺憾的是，Pho Pasteur 的停車位太過擁擠，但是若你利用平常週一至週五去光顧的話就可避免停車問題了。

如果您尚未嚐試一些其他料理的話，建議您選擇越南菜，而 Pho Pasteur 精緻的菜色及美味將使您難以抗拒！



## 中興園

您思念許久不曾聯絡的朋友嗎？或是平常太忙，無暇聚會，若是如此，星期六或星期日中午光臨「中興園」，您一定會遇到許多熟面孔，讓您驚訝連連。位於 Water Town 的中興園一定讓您不虛此行。

中興園餐廳就是一個讓顧客驚喜連連的餐廳，中興園之所以如此受歡迎，在於它的週末特餐——供應波士頓中國城不常見的燒餅、油條、豆漿、小籠包、韭菜盒子等等在台灣或大陸的早點，口味道地，常令懷念家鄉口味的異鄉遊子趨之若鶩，大多數初到波士頓的留學生都會被同學或朋友以朝聖般的心情，帶領去中興園吃一頓在台灣再普通也不過的燒餅、油條加一碗豆漿。

除了美味的早餐，中興園的經營手法也堪稱一絕，中興園在週末不接預約定位，顧客得人數到齊之後才能入座，因為早上十一點三十分開門營業時，門外已有排長龍的顧客在等候了。由於部份餐點限量供應，所以



顧客們都希望「搶」第一輪進餐廳。據工作人員毛復原表示，中興園已營業二十餘年，供應中式早餐是這二、三年的事，平常仍是以美國本地顧客為主，只有週末才會出現一位難求的情況。

的確如此，一般中國人，尤其從台灣來的，很少不被菜單中的春卷、大腸麵線、豆沙包、蘿蔔糕吸引得饒舌垂涎、食指大動。

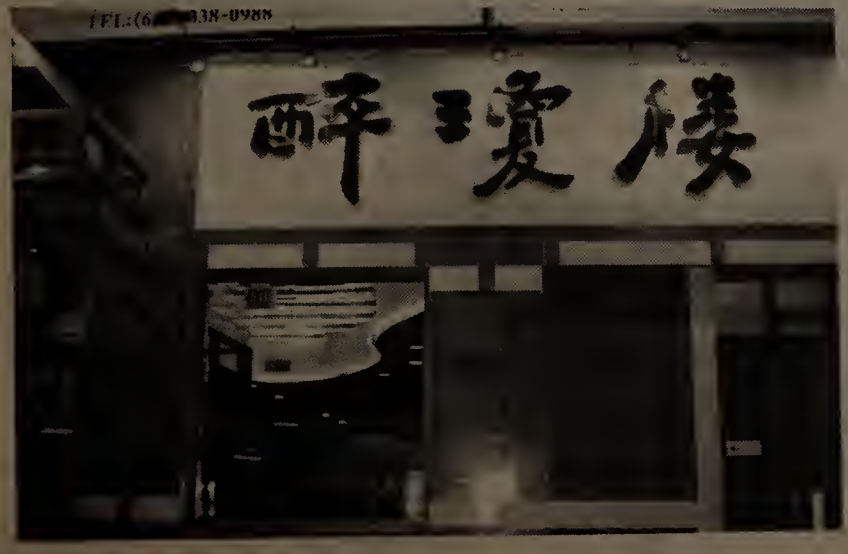
近年來由於同類的餐廳開張不少，生意略受影響，但以它道地的口味，依然緊緊抓著不少忠實顧客的胃。

## 醉瓊樓

波士頓地區美食向來以海鮮著名，在華埠中餐館中，位於必珠街的醉瓊樓就為嗜吃海產的老饕提供了各色選擇。

一踏入餐廳門口，放眼望去，牆壁二旁儘是大型的水族箱，裡面龍蝦、螃蟹及各種魚類正是活蹦亂跳，四處遊走。為了保證海產新鮮，梁老闆往往親自監督每週二次的進貨流程。他認為海鮮就是注重「新鮮」，海產做得好吃，其中竅門就在於食物的新鮮與否。他強調：「醉瓊樓的海產多自三藩市及佛州空運而來，保證新鮮。」

一般華埠中餐館以廣東菜為主，醉瓊樓也不例外。梁老闆特別推薦了幾道他們的拿手菜「椒鹽鮮魷」、「清蒸活魚」、「錦繡雀巢」、「黑椒牛柳」、「京都排骨」。







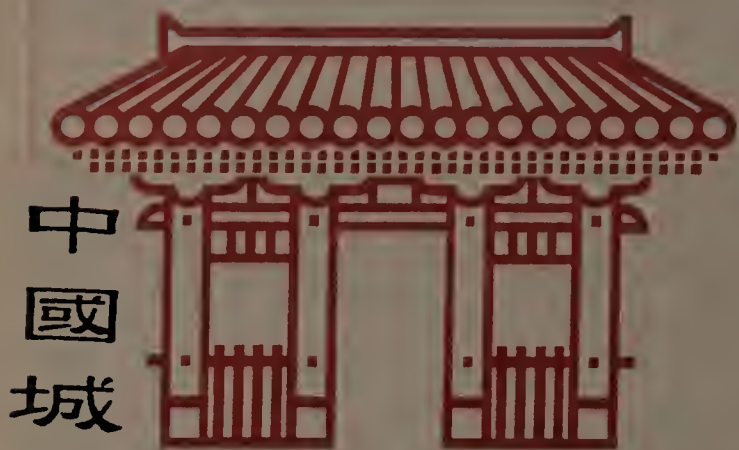
# 美食特刊

## 遍嚐波士頓美食

—張嬌



波士頓在美東是一個數一數二的國際化都市，不少亞裔、西班牙裔、東歐等各國人士聚集在此，這種異國情趣可以在各不同風味的餐廳中窺見一斑。其中波士頓華埠可以說是最具代表性，不但大江南北各色小館齊聚一堂，各種佐料、菜色亦可以在貨色齊全的中式超級市場中尋得。其它如日式、泰式等餐廳口味也相當道地，值得一試。在此舢舨特刊『美食特刊』為您介紹各國美食佳餚、幾道傳統菜食譜以及一份詳細的各國餐廳一覽表。您不但可以在家裡享受自己動手做菜的樂趣，也可以到不同的餐廳嚐嚐幾道土耳其菜、泰國菜等等。



中國城



### 舢舨



一葉載滿知識的小舟

讓您對亞裔動態瞭如指掌

舢舨需要您的支持!

現在就請訂閱 ☐ \$50 頭等郵遞

☐ \$20 一年平郵

請撕下此單連同支票寄至舢舨:

90 Tyler St., Boston, MA 02111

請您回答我們以下幾個問題:

1. 您是否為亞裔? ☐ 是 ☐ 不是
2. 您閱讀舢舨之 ☐ 中文版 ☐ 英文版 ☐ 兩者皆有
3. 您的職業為何? \_\_\_\_\_
4. 您的年齡介於 ☐ 20-30, ☐ 30-40,  
☐ 40-50, ☐ 50-60,  
☐ 60-70, ☐ 70-80,
5. 您家中有幾人閱讀舢舨 \_\_\_\_\_ 人
6. 您對舢舨之文章是否滿意? ☐ 是 ☐ 否  
為何不滿意? \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City

State

Zip Code

TEL: \_\_\_\_\_

### 舢舨派報處一覽表

You can pick up a Sampan at the following locations:

舢舨為滿足日益增加的讀者需求，特增數個派報點，以下是您可以免費取得舢舨的地方。（\*表示新增點，歡迎您提供寶貴意見。）

#### 波士頓市區 (Boston)

華人青年會  
YMCA 54 Tyler St.  
世界書局 75 Kneeland St.  
先鋒電子公司 112 Beach St.  
華埠餐廳 262 Harrison St.  
新新市場 18 Oxford St.  
長江市場 73 Essex St.  
泰來市場 210 Harrison Ave.  
永康藥房 675 Washington St.  
ABCD 178 Tremont St.  
中華藝文苑 276 Tremont St.  
八八市場 50 Herald St.  
好彩麵場 73 Essex St.  
美洲銀行 17 Kneeland St.  
波士頓銀行  
710 Washington St.  
波士頓華人佈道會  
249 Harrison Ave.  
\*波士頓大學 GSU, 775  
Commonwealth Ave.  
\*東北大學學生活動中心 360  
Huntington Ave.  
\*哈佛大學學生宿舍  
Bander Built Hall, Louis  
Pasteur Ave.; Shattuck House,  
166 Park Drive  
南灣東、西座 285 Tremont St.  
中華貿易大樓

#### China Trade Center

\*YMCA 316 Huntington Ave.

#### 昆士區 (Quincy)

北昆士站  
中央昆士站  
Wollaston 站  
\*昆士醫院 114 Whitwell St.

#### 奧士頓區 (Allston)

新利市場  
聯合頤養院  
533 Cambridge St.  
\*金財餐廳 137 Brighton Ave.

#### 布魯克萊區 (Brookline)

布魯克萊公共圖書館  
Brookline Library Coolidge  
Corner Branch

#### 劍橋區 (Cambridge)

燕京圖書館  
\*麻省理工學生活動中心  
\*咪咪餐廳  
950 Massachusetts Ave.  
舢舨報箱 (News Box)  
\*華美福利會  
AACA 90 Tyler St.  
華埠所物銀行前 Shaumut Bank  
昆士學校 Quincy School  
紐英裔醫療中心  
New England Medical Center  
平價市場 Ming's Supermarket

不管您是舢舨的舊雨新知  
我們衷心感謝您的支持!



# 社區活動及簡訊

## 華美福利會十一月月份

### 服務及課程

地址：華埠泰來街九十號

#### ☆英語／入籍班計劃

為改善你在美國的日常生活，請參加華美福利會的入籍班和英文班，學習會話、語法、詞彙、美式俚語等，由高平有經驗老師教授，分為初級至高級四級上課。上課時間為：週二至五早八時半至十時半（一至四級），以及週二至週五晚五時至七時（第四級）。自十一月八日至九五年二月十七日，全期十四個星期。

#### ☆

華美福利會已獲授權為波士頓區入籍考試中心，你可以在華美福利會參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。

本會之入籍班現已接受報名，分別為兩班，第一班由十一月一日開學，為期兩星期，由上午八時半至十時半，逢星期二、五。第二班由一月三號開學，為期十四星期，由上午八時半至十時半和下午四時半至六時半，逢星期二、四。報名詳情，請在十月三十一日早九時到華美福利會九十九號泰勒街（Tyler St.）或請電林小姐和黃小姐：（617）426-9492。

#### ☆免費建築學徒先修班

課程為期十週，上課時間：星期二及星期四晚上六時至九時及五個星期六整天。

上課地點：Madison Park High School。入學資格：高中畢業或文憑（國內外均可）或GED中上英語能力，男女均歡迎。本課程為麻省高速公路局資助，有興趣者請電黃小姐：426-9492。或親臨華美福利會：（泰來街九十號）查詢。

華美福利會還有多項社區服務，如協助辦理各項移民簽證、房屋申請、職業介紹、老人福利、諮詢轉介輔導、翻譯公証等服務。

#### ☆照相服務

華美福利會設有快速照相服務，品質精美、快捷，適合不同類型，如入籍及換取綠卡等。

## 感恩節快樂

#### ☆冬季燃料（暖氣）補助計劃

此計劃是幫助低收入家庭於冬季期間繳付暖氣費用。凡自繳暖氣費者或屋主包暖氣者（包括自置物業）均可參加。

申請資格：（一）Boston, Brookline 及 Newton 之居民。（二）低收入家庭。

請於十一月一日後電：426-9492 與陳先生預約時間。

#### ☆職業先修班

華美職業先修班於十一月開始招生，開課日期為九五年一月十七日，全期共二十週，課程包括：進修英語、電腦課程學習及操作、練習打字及計算機、求職技能、畢業後介紹進入職業訓練班。請參加介紹講座：二十八日，十二月六日、十九日、二十七日，下午二時。

有興趣者，請快報名，請洽吳小姐（617）426-9492。

### 崇基校友周年聚餐 感恩節日依例舉行

香港崇基學院紐英裔校友，定於本月廿四日（星期四）上午十一時，舉行周年聚餐。歡迎各屆校友踴躍參加。

據悉該院校友歷年均於感恩節舉行聚餐，相當熱鬧。今年亦將依例團聚。有意參加者，請向林煥宗、周錦芬校友聯絡。電話：（508）745-8281。

### 摩頓華人基督教會主恩堂

#### 獻堂感恩崇拜

摩頓華人基督教會主恩堂因獲得新址，特於十一月十九日（週六）下午三時在本堂舉行獻堂感恩崇拜，以示新堂開幕，歡迎參加。摩頓華人基督教會主恩堂地址在50 Eastern Ave., Malden, MA 02148。電話：（617）322-9977。

#### 免費預防感冒針

由摩頓醫院與摩頓華人基督教會主恩堂聯合舉辦免費預防感冒針注射，地點在本堂教會，時間是十一月二十日（週日）下午十二時半開始。

### 華人前進會

入籍班 Citizenship Classes 開課日下：專門為移民準備入籍口試而開辦，由經驗的雙語教師教授。教材由華人前進會編撰，配有錄音帶。

入籍班1：十一月二十七日至二月十九日逢星期日上課（一期十三堂）上午十時至十一時半上課。入籍班2：日期同上，時間為上午十一時半至下午一時上課。學費（一期）：會員四十元，非會員五十元。地址：164 Lincoln Street, 2/F, Boston, MA 02111 林肯街164號二樓。查詢電話：（617）357-4499。

### 波士頓僑教中心舉辦 生活系列講座

波士頓華僑文教服務中心為加強服務紐英裔地區華僑，提高華僑生活品質，使人安居樂業，特別安排在每星期六上午十時至十二時三十分，在中心舉辦華僑服務生活系列講座安排如下：

長保心境常青——83年11月19日，王誌信先生，紐約人壽保險公司營業經理（國／粵）  
善用牙科保險——83年11月26日，忻尚駿先生，塔夫大學牙醫博士（國／粵）

商業樓宇貸款要訣——83年12月3日，陳家驊先生，Metropolitan Structures 公司經理（國／粵）  
銀行中小企業貸款——83年12月10日，司徒賢先生，美洲銀行（國／英）由玉山科技會主辦

不花錢的好去處——83年12月17日，楊學明先生，大都會育樂管理局社區關係部主任（國／粵）  
美國金融市場與投資管理——83年12月24日，江佩小姐，美林公司財務顧問（國）

如何為子女尋求助學金——83年12月31日，杜小芬小姐，波士頓大學學生顧問（國）  
時間：每星期六上午十時二十分至十二時半  
地點：本中心大禮堂  
因係免費講座及座位有限，歡迎大家先電話訂位，文教中心電話：617-4823292。

## 華埠發生午夜綁架案

【本報訊】波士頓警方報導，十一月九日凌晨，華埠發生一起入宅綁架案。嫌犯於半夜時分闖入必珠街四十九號一戶住宅，將約七人捆綁後置於宅內，並將另二人綁架走。據警方說，嫌犯作案後乘一輛紅色的一九八九年道吉（Dodge）汽車逃走。目前警方正在追查這輛掛紐約牌照的紅色汽車並正在進一步調查此案，望週圍民眾提供線索。

據英文媒體報導，警方說此綁架案與入蛇偷渡集團有關。近年來，主要來自中國福建的非法偷渡者進入美國時有發生，以舊金山及紐約更為嚴重，近期一些福建偷渡者已在波士頓現身，並從事艱苦工作以償還高達每人二萬五千至三萬元的偷渡費。

警方說，九日遭綁架的周良侃及其表兄弟，是被三名二十歲上下年紀持槍亞裔青年綁走，綁匪並捆住同棟住宅內的另七人，並劫走價值三千元現金手飾。據居民反映，此案受害人都為福建人。

此案是本市華埠第一宗以收取偷渡費為動機的綁架案，警方說，也可能有過類似案件發生，但因無人舉報而不被知曉。而此次社區人士與警方合作勝過以往，有人抄下綁架者汽車的紐約州車牌號。



發生綁架案的必珠街四十九號是位於潮群餐廳和中華行之間的一幢住宅樓。

## 布克蘭銀行的 房屋貸款 最佳選擇

在本行第一次購屋者可享有：

- ◆ 節省律師費用
- ◆ 節省成交費用
- ◆ 付較少的點
- ◆ 學習購屋的全部步驟

若欲知詳情，請電 730-3500，  
或駕臨任一分行。

the old bank

### BROOKLINE SAVINGS BANK

730-3500 Member FDIC/DF Equal Housing Lender  
Ask about our consumer loan programs.

Brookline Village • Coolidge Corner • South Brookline • Longwood • Washington Square

## 麻州大選不出預料 全美選舉結果驚人

十一月八日麻州大選的結果，麻州共和黨州長威爾遜及副州長色碌奇、聯邦參議員民主黨的甘迺迪分別戰勝競爭對手而獲連任，而州內其他選舉的職位，如檢察官、財政部長、核數等，也幾乎都由競選連任者順利當選。這一結果，與預先民意調查的答案相差不多。

而同日全美期中選舉的結果卻出乎意料，在改選的州長和國會參眾兩院席次中，共和黨勢如破竹席捲大增，這是四十年來共和黨首次控制國會兩院。在柯林頓總統當選之前，美國總統的位職曾被共和黨人佔領多年，但國會的參眾兩院卻一直是民主黨掌大局。兩年前，柯林頓登基，使民主黨重溫總統之夢，但這次全美選舉卻又在國會兩院引起一場大變，這對柯林頓總統也是個打擊。



# G R A N D           O P E N I N G

QUINCY

BRAND NEW  
TOWNHOMES

1, 2, & 3 BED  
FLOORPLANS

## Close. Classy. Affordable.

from **\$84,900** only \$635/mo

PRICES  
SLASHED

- Beautiful Clubhouse & Pool
- Fireplaces, patios, private decks
- Adjacent to public transportation

SAVE \$1000s  
ON NEW  
CONSTRUCTION

### Own for less than the cost of rent!

Special financing! 3.5% Down Below Market Rates.

TYPE	APPROX. SQ. FT.	PREVIOUS SALE PRICE	CURRENT SALE PRICE
1 bed/1.5 bath townhouse	773	\$128,000	\$84,900
2 bed/2 bath garden style	837	\$135,000	\$89,900
2 bed/1.5 bath townhouse	1054	\$137,000	\$95,900
3 bed/2 bath townhouse	1213	\$122,000	\$114,900

### Model Open: Saturday-Wednesday 11-5

Call 617-786-1662

Directions: Route 128 to Route 3 South to Exit 18. Follow signs for Washington St./Braintree. Left at 1st light. Go through next light bearing right up hill on High Street. Left at stop sign to Franklin Street. 1st right on Kendrick Ave. At stop sign, go right onto Quincy Ave. The Falls is 1/2 mile on the Right.

\*Rates & terms subject to change.

### WINTER VALLEY RESIDENCES FOR THE ELDERLY, INC.

Winter Valley Residences for the Elderly, Inc., a 160-unit building financed by HUD for elderly citizens, is now accepting applications.

Minorities and handicapped are urged to apply - anticipated vacancies in the future.

Winter Valley has studio, one and two bedroom, and handicapped units and is owned and operated by Milton Residences for the Elderly, Inc. located at 600 Canton Avenue, Milton, MA



Contact: Virginia F. Wells, Manager  
698-3005



### ATTENTION RAILCAR MATERIAL & SERVICES SUPPLIERS

Morrison-Knudsen Corporation's Transit Systems Division purchasing department is seeking quality certified

**DBE's (Disadvantaged Business Enterprises)**  
**MBE's (Minority Business Enterprises)** and  
**WBE's (Women Business Enterprises)**

to submit technical and commercial proposals to MK for materials and services we may need to refurbish 51 Pullman single-level push-pull railcars on the MBTA Bid NO. CAP 31-94. Materials and services needed may include:

Asbestos Removal	Electrical	Rubber
Batteries, Chargers	Floors	Seats
Brakes	Hardware	Shocks
Cable, Wire Harnesses	HVAC	Training Manuals
Communications	Interiors	Transportation
Component Assembly	Lighting	Trucks
Couplers, Draft Gear	Metal Fab.	Warranty
Destination Signs	Pantographs	Windows
Diaphragms	P C Boards	
Door Systems	Raw Metals	

*M.K.'s deadline for receiving proposals is December 2, 1994. Quality, certified proposals should contact Bob Nixon, DBE Coordinator at (607) 324-4580 ext 2332 1 p.m. to 5 p.m. ET, via fax at (607) 324-5136, or by mail at One MK Drive, Hornell, NY 14843.*

### THANK YOU!

The community Builders, Inc. is the development consultant and marketing/management agent for the Asian Community Development Corporation (ACDC)'s Oak Terrace development. The Community Builders is solely responsible for conducting the application intake events, rent-up and tenant selection. ACDC has not been and will not be directly involved with the application intake and tenant selection process.

The Community Builders wishes to thank both ACDC and all those who have persevered throughout the Oak Terrace rent-up for their patience and cooperation. We received 1,295 applications for 88 apartments!

An update on the process is being sent to all applicants. The process is closely monitored by the Massachusetts Housing Finance Agency and the Boston Fair Housing Commission. Selected tenants will begin to be notified in mid-November.

Any offer of gifts or gratuities concerning selection for an apartment will be refused and may be grounds for rejection.

All questions should be directed to The Community Builders' Oak Terrace Marketing Office by telephone at (617) 350-0362, or in writing to Oak Terrace, 95 Berkeley St., 3rd Floor, Boston, MA 02116.



### 鳴謝!

社區建設者公司是亞美社區發展協會華信屋的發展顧問及市場推銷/管理經紀代理。所由涉及申請，出租及租客甄選之事務，均由社區建設者公司負責處理。亞美社區發展協會從來沒有亦將不會直接介入受理申請表及甄選租客的程序。

社區建設者公司謹此公開多謝亞美社區發展協會，與在三日分派申請表中各位參予人仕的容忍與合作。我們已收回1,295份申請入住88個居住單位的表格。

我們已將有關申請程序的最新發展消息寄往每位申請者。華信屋整個住戶申請甄選過程是由麻省房屋貸款部及波士頓公平房屋局負責監察，被選的住客將會在11月中旬接獲通知。

凡藉饋贈禮物或賞賜金錢茶資而獲取入選資格之行為，都會被做拒收。並因此會構成被取消申請資格的可能性。

若有任何疑問者，可直接與社區建設者公司華信屋市場辦事處聯絡查詢，電話：(617) 350-0362 或寫信往：Oak Terrace, 95 Berkeley Street, 3/F., Boston, MA 02116。



## Modern Rental Housing At sites Throughout Massachusetts

The Boston Land Company Management Services, Inc. manages subsidized and market rate rentals. We are currently accepting applications for the following properties:

Diamond Spring Gardens	Lawrence, MA
Douglass Park	Boston, MA
Francis Cabot Lowell Mill	Waltham, MA
Liberty Pines	Wrentham, MA
Museum Square	Lawrence, MA
Olympia Tower	New Bedford, MA
Peabody House	Peabody, MA
Stone Brook Farms	Burlington, MA
Taber Mill	New Bedford, MA
Wentworth	Lowell, MA

For many of these properties there is a maximum income limit which varies throughout the state for Subsidized Housing. The average income limits are as follows:

1 Person	\$18,820
2 People	\$20,957

For some of these developments an applicant must hold a current Section 8 or a MRVP certificate for Subsidized Housing. There are no limitations for our market rate units.

The Boston Land Company is proud of all its properties throughout Massachusetts. We provide the highest standard of service to our residents. Our buildings are immaculate and our grounds are impressive.

For more information on any of our properties or subsidy programs please call:

The Boston Land Company  
Management Services, Inc.  
**(617) 451-2288**

TDD# (617) 442-8900  
Equal Housing Opportunity





## 一所風格獨特的中文學校

## 劍橋中國文化中心中文教學見聞

在波士頓及郊區為數不少的中文學校中，大概只有劍橋中國文化中心的中學是完完全全由大陸華人創辦的，因而該校風格獨特卻又因未曾宣揚而鮮為人知。

劍橋中文學校的一個特點是每日班，學生們自週一至週五從美國學校放學後，每天可在中文學校上課二小時，既有較多時間學習中文，又為家長解決了放學後照顧孩子的問題。在波士頓地區，除了歷史最悠久的中華廣文學校有每日班外，其他中文學校都是每星期一、三、五的週末班。因此劍橋中文學校的每日班是吸引學生的一個特點。另外二條特點則是以漢語拼音和簡化字教學。這當然是由於該校由大陸華人創辦，至今的學生也大部分來自大陸學生家庭。再有一點與其他中文學校不同的，是每日班課時較多，卻只上中文課，而無其他文化類課程，因而教學進度很快，幾乎與國內小學教學進度並駕齊驅。

## 自費互教中文起步

劍橋中文學校的歷史並不長，據創辦人之一紀虎銘先生說，當年他們完全不是有準備有計劃地想辦一所學校。那還是一九八九年「六·四」事件之前，來自大陸的留學生和訪問學者們都還打算以後回國去工作，不過若孩子們不上國內學校的學習可是件麻煩事，不少人帶來國內的小學課本在家裡教自己的小孩。但大家都發現很難教下去，孩子們適應美國環境很快，看到班裡來自其他國家的同學都不學本國文字，便對自己要學中文提出異議。後來幾家要好的朋友聯合起來，輪流互教孩子「別人媽媽教得好」，孩子們對其他家長的教導也比較聽從。但在「六·四」之後，原來當陪讀家屬的家長都陸續找到了工作，沒有時間再教這些孩子中文，而此時的學生已有七、八個人，家長們便產生了請一位老師來教的想法。經與劍橋教育局及圖書館區聯繫並獲支持，借用圖書館的一間房子，請了一位在國內有二十多年小學教學經驗的老師，開辦了每日放學後中文班，這便

是中文學校的雛形。

由於劍橋區有哈佛、MIT等著名大學，因此居住著不少中國留學生和訪問學者，聽說有此中文班後，紛紛要送孩子參加。幾位最早發起中文班的家長才考慮到正式辦一所學校，他們也成了創辦人。劍橋中國文化中心成為註冊的非牟利機構，除了中文學校之外，該中心還計劃辦中國文化研究及中美文化交流等活動。經從事教育工作的該中心創辦人周弘接洽，劍橋教育局從劍橋拉丁高中撥出兩間教室作為中文班的課堂，中文學校又增聘了教師，擴大了生源，有了正規的模樣。

## 每日班誕生佔天時地利

在海外能辦成每日中文班的學校不多，紀虎銘說：劍橋中文學校能誕生，也是幸運，應了天時、地利、人和。不僅當年獲得區教育局和有關部門支持幫助以及家長學生擁戴，以得到了免費的校舍；而且也因為劍橋區的公校系統有自由選校的特點，所以校車可以將學生送到任何地方。這樣無論就讀於本區哪所公立學校的學生，每天放學後都可乘校車直達中文學校。而在另一些市區，由於公校系統是分片入學，所以沒有四通八達的校車，一些華人家長成立課後每日中文班的願望便難以實現。

現在不少中文學校都在為選用合適的教材傷腦筋，儘管台灣和大陸都出版專為海外少兒學中文的教材，但不少中文學校用後都感到並不十分合適，因此有些學校或老師自編教材或選輔助教材。

劍橋中文學校由於初期並沒想辦成一所學校，當時的家長們都是從國內帶來大陸統編小學語文課本來教孩子，而沒精力自編教材。這樣沿續下來的結果，大陸的小學課本就一直成為該校的教材。紀虎銘說：「我們的做法很簡單，托國內親友買了課本寄來即可。」而且，由於該校每日班每週五天有十個小時學中文，而國內小學是每週六天九小時學中文，因此還是有足夠的時間按照國內小學課本和

進度上課。劍橋中文學校從一年級班起，也是一個學期一冊書，與國內小學教學進度完全一樣。雖然海外的孩子們們中文環境不如國內，但終究是打下了一定的中文基礎。該校創辦人周小忠、周弘夫婦需回國工作，將上四年級的兒子帶回國，並進入了北京的重點小學，由於在劍橋中文學校打下的基礎，他基本上能立刻跟上國內同年級的課，而且幾個月後就成為名列前茅的學生。

劍橋中文學校現任校長李正玲女士說，由於海外的中文教育究竟不像國內，有些家長是為了找放學後照顧孩子的地方才送子女來的，因而有些學生和家長在初期嫌本校教學進度太快，學生負擔太重。不過一旦學生能夠適應之後，家長們也都覺得在這個學校真能學到東西。學校也曾考慮是否更換更適合海外兒童學中文的教材，並收集了各種海外中文教材樣本，但爭求家長意見後，大多數人還是覺得國內小學課本最好。紀虎銘指出：國內的小學課本是多年來經過千錘百煉的，應該是很科學的教材，我們目前在前在繼續使用該教材的同時，也做一些修改，例如去掉帶政治色彩的內容，而增加些海外兒童感興趣的材料。

由於該校教漢語拼音、簡化字等特點，現在就讀於該校的大多數是來自大陸的學生，但也有新加坡和台灣家庭的學生。華人家庭一般都很重視子女的教育，因此許多人為讓孩子進好些的學校而搬至生活費較貴的布克林、牛頓等區。但也有些家長和學生親身實踐之後，感到美國的公校教育尤其在小學階段實際差別並不大，還不如讓孩子學好中文將來更有用。因而有些家庭就是為了讓孩子進劍橋中文學校，才從所謂公校較好的布克林區搬到劍橋區。還有幾位住在外區的家長聯合起來，每天輪流送孩子來此學中文。

## 優秀老師為學校之本

劍橋中文學校負責人的一個體會是：除了校舍、教材之外，教師是學校能否成功的決定因素。由於每日班獲得免費教室，省下房租的開支，學校將所收學費幾乎都支付在老師的薪資上。因為老師們每天下午來此教課二小時，卻難再做其他全職工作，所以以中文學校的這份薪資應基本滿足他

們生活所需。也由於此，該校的老師比較穩定，使學生的學習比較系統。在教師的甄選上，該校負責人表示，當初也試用過不同的人選，有的有碩士、博士學位，有的會雙語，有的有美國教師證書等等，但最終發現要當好中文教師，最重要的是要有在國內多年從事小學教育的經驗，這樣的老師不僅能教學生知識，還懂得如何培養他們的品德，訓練他們尊重他人和遵守秩序。

目前該校有三位教師負責三個班的教學。湯曉老師來自上海，曾當過十餘年小學教師，她自己的女兒在國內上小學四年級，來美國後堅持學完小學語文課本，現在中文基本沒問題，能閱讀中文書，也能寫信寫文。今年夏天她帶女兒回國，女兒買了包括古典名著《紅樓夢》在內的許多小說書籍回國閱讀。湯曉老師的體會是：生活在海外的華人子弟，如果能從小學時期堅持學上三、四年中文，就具備了一定的自學能力，會查字典，能用中文思考並回答問題，將來進一步學中文就沒甚麼問題了。美國的小學教育較輕鬆，孩子們也有精力，因此要抓緊時間打中文基礎，等上了中學後，功課緊社會活動多，有些學生自己迫切想學中文了，但卻擠不出時間。

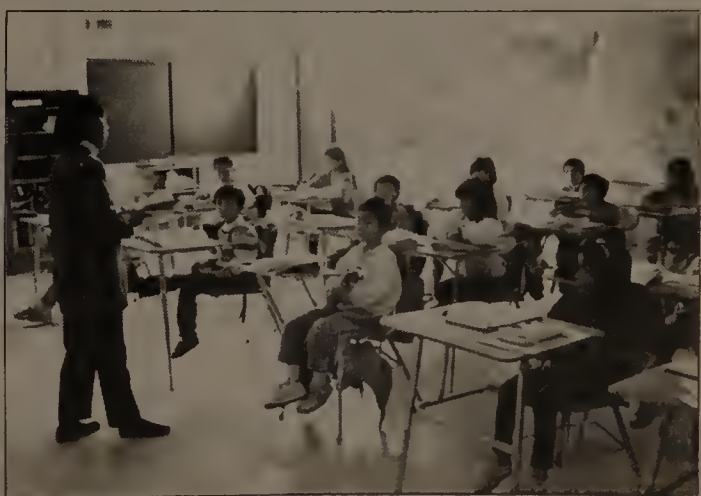
曾在北京當了二十二年小學教師的陳國英老師，來美後曾在廣教學校教過國語班，在劍橋中文學校也已任教四年。她說：在美國的華人孩子與國內的學生不同，國內不管如何開發智力都有框框約束，而這裡的學生思想很活躍開放，以平等的態度對待老師，因此不能用命令式而得用說理的形式去教育。她覺得美國學校重視科學和社會知識教育，學生知識面較寬，常提些問題，也有把老師問住的時候，這時老師就得實事求是地告訴學生這個問題待查清後再作答。陳老師說：在英文環境中生活的學生學習漢語拼音特別快，國內小學要集中教一個月拼音，而這裡只需兩星期學生們就能掌握，至於是否會將英文與拼音混淆，她的經驗是：初期有個別字母的發音可能會弄混，但只要反覆強調復習，學生們就會掌握。這兩位老師很熱愛中文教學工作，因與她們多年獻身的事業一致。

與兩位在國內和在美國都有若干年中文教學經驗的老師相比，今年新上任教一年級的馮禹老師特點有所不同，他在國內曾當過小學教師，後來從北京師範大學畢業後則在大學教外國人基礎漢語，一年多前來美國在哈佛費正清東亞研究中心做訪問學者，從事中國古代政治思想研究。他對業餘時間從事中文教學很有興趣，由於他是新老師教新班，正試圖進行一些新的教學嘗試，例如強化識字法，在短時間內教大量生字，以後再多複習加強記憶，並用漢字的編旁、音旁為特徵識字工具。據馮老師說，這是根據北京景山學校特級教師發明的集中識字法改進的，作為重點學校的景山學校學生智能較高，有條件做該嘗試，但他認為海外留學生或專業人員及其子女的素質、智能同樣很高，孩子們也應能很快接受知識，這種方法能使孩子們很快認識中文並能閱讀，也就增加了他們學習的興趣。

## 與辦週末班勢在必行

有位家長曾介紹說：他們的孩子原在劍橋每日班上課，中文和數學進步很大，後來由於他們的工作關係而遷至紐罕普舍州(NH)，孩子是無法上每日中文班了，但他們每個週末專門開車來回二個多小時送到老師家繼續中文及中文數學課的學習。也許正因為家長學生們的需求，劍橋中文學校又辦起了週末班，租用劍橋女青年會的場地做教室，目前已開辦的有中文班、數學班、舞蹈班和電子琴班。

李正玲校長表示：開辦週末班一是滿足想學其他文藝課的學生的需要，再一就是滿足劍橋區以外的學生的需要。因為目前每日班的生源已基本上飽和，一方面劍橋高中只能提供三套教室開三個班容納四十幾名學生。他們本希望能開一至五年級五個班，但限於條件有的班不得不採用不同層次分別教學。另外，有些家長考慮劍橋區公校中學教育質量問題，在孩子快進中學時遷出該區，或是因工作和住房關係搬至其他地區，但仍要求孩子們能繼續學習中文和其他文化課，開設週末班也是為滿足更多人的需要。現在該校週末班正準備擴大招生，將來還可能根據需要增設新班。紀虎銘說：週末班是海外中文教育更普遍的



劍橋中文學校陳國英老師正在教學生學習中文

形式，因此我們也想尋找國內教育部門配合，根據此地的教學經驗，編一套更適合海外中文教學的教材。今年暑假，中國國家教委在廣州舉辦海外中文教學研討會，劍橋中文學校教師和校務人員共同創作的一篇論文入選，由湯曉老師代表參加了該會議並宣讀論文。隨著不同背景的華人移民海外，後代的中文教育也呈現更多元化的趨勢，如何辦好各種類型的中文教育機構，使我們的子孫們在海外仍能繼承中華文化，已日益成為海外華人社區加以重視的一項主題。(推演)

文化教育

**SUFFOLK UNIVERSITY**  
1906

**Graduate Admissions Half-Time**

Assistant Director to do regional recruiting including college visits and information sessions. Requires a Bachelor's degree with two years' experience recruiting; communications, presentation and organizational skills and a facility with data bases.

Submit resume and salary requirements to Human Resources Office. Suffolk University, 8 Ashburton Place, Boston, MA 02108. An Equal Opportunity Employer.

**SUFFOLK UNIVERSITY**



# 亞洲表演藝術之夜

## 亞美藝術家聯袂演出「昭君出塞」

【本報訊】艾默遜學院(Emerson)戲劇系和演藝沙龍及其他亞裔藝術家合作，將於十一月二十二日(星期二)推出「亞洲表演藝術之夜」文藝晚會。全場演出分為三個階段，第一部分由演藝沙龍星島中樂團演奏中國民族樂曲，包括民樂合奏「白毛女」及廣東音樂「旱天雷」、著名琵琶演奏家吳蠻的獨奏「彝族舞曲」、黃遜大的笛子獨奏「姑蘇行」、甄丹彤的楊琴獨奏「洪湖水」，甄若茅的琵琶獨奏「天山之春」，還有該樂團首次排練的三重奏「梁祝樓台會」，其中由甄雲龍執胡琴、甄丹彤掌楊琴，而拉大提琴的是後起之秀閻立嘉，她雖還是位高中學生，卻已數次獲獎，並擔任波士頓大學和紐英崙音樂學院的首席大提琴手，不久還將與著名華裔大提琴演奏家馬友友合開音樂會。

演出的第二部份是「昭君出塞」，這是集武術、太極、音樂、舞蹈為一爐的舞臺劇，此劇由艾默遜學院戲劇系教授冉·傑金斯導演，由來自印尼巴厘島的舞蹈藝術家伊曼·卡特編舞，出演王昭君的是著名太極大師麥寶輝，曾獲舞蹈碩士的台灣女舞蹈家黃照斌在劇中作為講述者並飾演漢王，而匈奴王一角則由印尼藝術家卡特夫人表演，劇中還有麥寶輝師父的高徒及艾默遜學院的學生參演，因此是亞美藝術家共同創作的結果。導演傑金斯說：數年前，他曾聽麥寶輝師父演唱王昭君的歌曲，他雖然不懂詞意，卻被曲調所陶醉，後來他又聽麥師父和其他華人講述王昭君的故事，深為情節所感動，一直想把這個故事搬上美國的舞臺。他認為王昭君隻身遠嫁異邦以平息戰火的故事，對美國這個移民國家的觀眾格外有教育性，而不僅使亞裔移民回想背井離鄉的感覺。他說在美國幾乎任何人的家族都有移民的歷史，他自己的祖母十六歲離開意大利的故鄉，再未回過那個小村莊，聽著王昭君的故事，他就會想到自己的祖母以及其他先輩移民的一頁。



艾默遜學院戲劇教授傑金斯(左)、印尼舞蹈藝術家卡特(右)和太極大師麥寶輝聯袂排練「昭君出塞」。

傑金斯說，他聽許多華人講過王昭君的故事，幾乎情節結局都不同，王昭君雖然不是個中國歷史人物，但已傳奇化，而且他是以美國方式來編劇，因此雖然用的是中國故事、歌曲和武術，但從整個劇來說，已不是中國式而是美式或多元化的。「昭君出塞」將是全場演出的高潮。

第三部份則是由印尼藝術家卡特夫婦及才從巴厘島前來的文迪等表演的印尼風情舞樂，將有面具舞、民間器樂表而演等各種巴厘風情節節目。

「亞洲表演藝術之夜」的時間是十一月二十二日(週二)晚八時，演出地點是天滿街二一九號的艾默遜劇院(Emerson Majestic Theatre, 219 Tremont St.) 電話：(617) 578-8727。票價為 \$15, \$12, \$10、學生票 \$8。

### 走路上班 彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便  
現有套房及一睡房柏文，  
包暖氣及熱水

房租起自：  
\$ 550 套房  
\$ 620 一睡房柏文

由卅街發展管理公司專營經營

請電：四二六~一六三六  
週一至五：九至四時

### 栗園柏文

301 Essex St., Lynn

風景優美，一及二臥房柏文，私人擁有，供老人及殘障居住。街邊停車，娛樂，間有閉路電視及其他設備。電化開門系統。近市中心，購物及交通方便。電(限英語) Cheryl, 每日九至五時，電：592-1246，聾人TDD號碼：1-800-545-1833 轉 131。  
AN MB RENTAL COMMUNITY 平等房屋機會



### 銀河百貨公司 ■ 華美書局

ORIENTAL FASHIONS,  
IMPORTED GIFTS, BOOKS & MAGAZINES  
KUNG FU & KARATE EQUIPMENT.



OPEN 7 DAYS  
10:00 AM TO 6:00 PM

SILKY WAY / CHINESE AMERICAN CO., INC.  
44 KNEELAND STREET, BOSTON, MASS. 02111  
TEL: (617) 451-5719 FAX (617) 451-2818



### Senior Distribution Analyst

Join one of the premier worldwide leaders of small household and personal care products. We're Braun Inc., a small, dynamic, fast-growing subsidiary of The Gillette Company that topped \$250M in sales last year.

# BRAUN

#### Immediate Opening

We have an exceptional opportunity available for an experienced Distribution Analyst to develop and maintain efficient methods and procedures for the effective scheduling and distribution of products among Braun Warehouses. Your primary focus will be to ensure that product availability requirements are met and freight/warehousing costs are minimized. You will also review U.S. and Canadian inventory reports and respond to current or anticipated out-of-stock situations. Additional responsibilities include the preparation of distribution analyses, charts, and reports on warehouse transfers.

Requirements for this challenging position include a Bachelor's degree in Logistics, Transportation or Distribution and at least 3 years of directly related experience with warehousing, shipping, distribution and import/export procedures. Experience with PC-based materials management and inventory control systems are required, including a comprehensive knowledge of MRP and Excel. Strong analytical, problem solving, and interpersonal skills are essential.

Please forward your resume with salary history to: Patricia Griffin, Assistant Manager of Employment, The Gillette Company, Corporate Employment Department Prudential Tower Building Boston, MA 02199 No phone calls please. No agencies until Dec. 19, 1994.

We are an Equal Employment Opportunity Employer. We do not discriminate on the basis of race, religion, color, sex, age, national origin, disability or sexual orientation.



A Place to Call Home  
**Elderly Housing**  
Affordable Rents  
including:  
\* All Utilities  
\* Social Activities  
conveniently located in  
Salem, Peabody, Beverly  
& Danvers.  
For Details about these  
comfortable Apartments,

Call Cindy  
8-4, MON.- FRI  
(508) 744-7835  
TDD • 1-800-545-1833 x 132



### 華埠乞臣街居民團圓會

CHINATOWN HUDSON STREET REUNION

The Chinese Historical Society of New England is inviting you to join us in the planning and organizing of our long-anticipated Re-union of the Hudson Street area residents, both past and current.

Please write or call if you are interested in helping us making this a historical reunion to remember.

By remembering what happened, we might avert repeating a history of loss and strive for replenishing our resources instead

紐英崙華人歷史協會

邀請您和我們一起來籌劃

此項期盼已久的團聚

如果您有興趣參加請來信或電話聯絡

Chinese Historical Society of New England

紐英崙華人歷史協會  
Attn. Caroline Chang and May Lee Tom

China Trade Center, 2 Boylston Street, Suite 210  
Boston, MA 02116 TEL/FAX: 671-338-4339

### 東方藝術中心

## 美術班招生

地點：44 KNEELAND ST. 2/F.

波城華埠

銀河百貨公司二樓

夜電：黃洽  
617-268-4618



## 慶祝C地段勝利回歸社區

## 兼論目前的形勢和要求

波士頓華埠保衛C地段聯盟

一九九四年十月二十一日星期五下午，我們收到了由波士頓前鋒報記者電信來的一則消息，透露了市政府的決定，把爭論多時，各方矚目的華埠C地段土地發展權，交還給華埠社區，並指定由中華公所負責云云，這消息雖然由間接轉遞，而前景未明，亦不失為令人振奮的喜訊：我們的社區終於勝利了。

十八個月來，社區民衆堅持鬥爭，做了大量的工作，促使市長做出這個決定。尤其在當前的政治、經濟環境下，一切都以生意眼光、金錢利益為第一優先，更覺得這個勝利得來不易及難能可貴。凡協助參加過保衛C地段行動的人，對這個成功的結果都會感到喜悅。其中「保衛C地段聯盟」的十幾名執委，更花費了自己很多寶貴時間，殫精竭慮在各階段進行組織和引導工作。全社區的民衆團結一致，不懈努力，是取得成功的主要因素。他們的犧牲奉獻，無私無畏精神將永載波城華埠的歷史之中。

市府和紐醫實不能否認「保衛C地段聯盟」所做的工作：1. 社區全民投票，超過97%的社區人士反對紐醫在C地段建停車場。這是由中間團體（美國之友社）監督進行所得的結果，是絕對公正的。2. 對環境保護法的研究，C地段處在居民稠密區，建停車場違反環保法，遭麻州環保署拒絕。3. 熱心的建築設計師根據社區大會和居民所提的意見，設計了社區中心發展規劃和模型，是合理可行的。

近幾個月來，紐醫已有意把它的25個車位的停車場計劃遷移到天滿街。針對這個新形勢，我們就把壓力的重點放在市政府，要求市長兌現他和他的前任的競選施政諾言。

聯盟不斷去信約見市長，但得不到答覆。最後的一次函件用親自送達的辦法，表明如在十月二十五日前仍未有回應，社區將被迫到市府門前舉行群眾集會，抗議示威活動。同時，還準備由亞裔文化中心、華人前進會

、部份華埠居民入稟法庭，控訴市政府侵犯民權、漠視民意。終於，在這些壓力下，市長派代表羅女士前來與聯盟的執委開會。稍後，在十月二十一日，發表了將C地段交回社區發展的決定。

以見諸報端這個決定的內容有如下幾點：

☆紐醫的停車場計劃移去天滿街發展。

☆C地段用來做住宅發展用地。

☆由中華公所成立七人信託小組，先由紐醫付二萬元基金。

☆責令重建局與中華公所簽約，嚴禁任何大機構使用C地段。

☆要求發展商在六十日內提出發展計劃。

☆紐醫如正式通過在天滿街建停車場，須付七十五萬元連鎖金給C地段作發展首期款項。

平心而論，這個決定無疑是市府處理C地段立場上的一個進步，交還C地段給華埠去發展，是值得歡迎和肯定的。但卻極力迴避了一個要害：怎樣保證這個決定能確實貫徹執行。無數事實說明，紙面上的東西並不等於現實，C地段爭論的歷史反覆就是明証。這次C地段能得到峰迴路轉的結果，如不是「保衛C地段聯盟」團結了全社區民衆及時奮起抗爭，一座八層高的大型停車場早就矗立在我们眼前了。因此，市府作出這樣重大的決定而刻意拒不與「保衛C地段聯盟」接觸是不近情理，值得懷疑的，凡脫離了民主監督的事情，都不值得信賴。

針對目前的形勢，聯盟在與中華公所黃述沾、市長代表羅燕玲三方的一次會議中強調指出：C地段聯盟應有與中華公所同等權力與市府簽約有關於C地段發展的決定。並初步提出四點要求：1. 聯盟將協助落實C地段發展的各種細則，享有與中華公所相同的議決權。2. 聯盟至少應有三人，在七人信託小組之內。3. 在華埠社區內

，任何停車場計劃本都必須經全社區同意，並做好環境保護工作。4. 聯盟在未來詳細資料之前，仍然保留紐醫在天滿街新停車場計劃的置評立場。

由於到現時為止，市府仍拒絕對C地段作出決定的正式文件，交給C地段聯盟，所以，聯盟同樣保留質疑市府違反聯邦法例中關於「資訊自由法」的條款（Freedom of Information Act）的權力。

在過去的一年半時間內，社區領袖對如何發展C地段，持有許多不同的見解。如今似乎有了一個很好的合作機會了。我們應把握好這個機會，整合社區的資源和力量，尊重民意，合理安排，為社區做實事，做好事，使我們的社區更加健康與繁榮。

**Software Support Specialist**  
To support administrative offices for large teaching and research institution. User support for PC appl's and for in-house developed financial mgmt application including phone support, end-user training, user documentation revision, user support group organization and software Q/A. Req's: B.A./B.S. or equiv., 3+ yrs' exp with IBM PC software support: Xbase, Windows, Word, Excel, Access and acct'g software. Strong proven oral and written communication, computer training and troubleshooting skills requ'd. Send resumes to:  
**Sharon Wallace, Harvard School of Public Health, 677 Huntington ave., Boston, MA 02115, AA/EEO.**

盟決定將於本月二十九日，星期二下午六時三十分，在昆士學校飯堂舉行慶祝大會，內容有文娛節目和敘餐，憑票進場，每票只售一元，購票可至華人前進會、亞裔文化中心、華人醫務中心、昆士學校社區委員會、君子樓，欲免向隅，請注意售票日期，從速訂座。

## 社區論壇

## 免費

建築業學徒先修班(APP)——報名從速！！  
一月份開課

入學資格：高中畢業文憑（本地或國外均可）  
中等英語、數學程度  
有志於建築行業（男女均歡迎）  
訓練時間：為期十週逢星期二、四晚上六時至九時及五個星期六（全日）  
上課地點：MADISON PARK HIGH SCHOOL  
詳情請電：617-426-9492 黃小姐  
或親臨華美福利會查詢  
地址：90 TYLER ST. BOSTON, MA 02111

誠徵師傅一名，需具兩年以上北方菜之經驗。每週工費\$350，工作40小時，12-9。請逕寄履歷表至：案號50050波士頓麻州信箱8968號02114。

我們了解你的需要

“開支票戶口的費用很高，開了戶口以後，我不會得不償失嗎？”

我們能幫你達到目的。

低收費支票戶口。如果你是以購買銀行本票與兌現支票的方式付賬單的話，你最大的支出之一，可能就是付賬單時的服務費用。而你是從來沒想到你是完全可以給自己開個支票戶口的。

我們所物銀行設有收費低得驚人的支票戶口。如果你需要低收費支票戶口的目的僅是為了開出數目有限的支票的話，你可以選擇基本支票戶口(Basic Checking)。要是想具備較大的靈活性去開出數量不限的支票，而保持每月服務費低廉的話，你可以選擇固定收費支票戶口(Flat Fee Checking)。這兩種戶口都不需維持最低限度的結存額，而且為你提供自動提存卡(ATM Card)的方便。而它們不過是為你

需要而設的多種低收費支票戶口中的兩種而已，與其他的理財方式比較，我們的支票戶口會為你省錢。

查詢詳情，請光臨你府上附近的所物銀行辦事處或致電話1-800-SHAWMUT。



Shawmut Bank

多知令得得益



## 承第一版 麥寶嬋

練武術，但海外卻普遍稱為「功夫」，其實所謂功夫偏重於打鬥術，只能算武術中的一部份。她希望外國人能全面了解中國武術，因此一直強調「武術」這個名稱。近二十年來麥師父可算桃李滿天下，不僅弟子分佈美國各地甚至其他國家，還有學生已獨立開起武館。麥寶嬋還出版過許多有關武術、太極等的書籍和錄影帶。這些年間，她本人還在國際武術比賽中獲太極（拳劍）金牌，在個人專業和傳藝教授兩方面都取得引人注意的成績。如今，年過半百的麥師父寶刀未老，仍在闢一條武藝結合的新路。

麥寶嬋說：「對我走這條路，社會各界及武術界內部也有不同反映，有人認為這是篡改功夫，也有人覺得武舞結合有些不倫不類，但我總希望讓外國人認識到，中國武術不只是用來打架，也不只是在街頭賣藝表演，而是能登上更高雅的舞台。」她回憶到：在中國文革時期，江青等推行將傳統中國武術體育化，成為像做體操一樣的健身方法。她認為那是對中國武術的篡改，傳統武術中不僅是功夫操練，還有像氣功、道義，及觀念和藝術品質修練等許多內容，而主要的一點，武術不能失去戰鬥力。她說自己提昇武術的藝術性，並非只是花拳繡腿，內行的人一看就知道，這是以藝術形式表現真功夫，她正是想以此展現中國武術更多的層面。

說到與艾默遜劇院的合作和即將上演的「昭君出塞」是否能成為一齣真正中國風味的歷史戲。麥寶嬋說：「上個月曾在市上演的《花木蘭》（女戰士）一劇也是將中國京劇與美國式話劇混合在一起，說實話像一盤大雜燴，但卻很受觀眾歡迎。這次我們排演《昭君出塞》，導演是美國人，編舞是印人，演員有華人、印人及美國學生，加上音樂也是中國、美國、印尼的都有，可以說也是一盤大雜燴，也許有人尤其是了解王昭君故事的華人不喜歡這種形式，不過我覺得既然美國人希望採用中國故事來編劇，總表明他們重視我們的文化了。上個月演花木蘭，這個月又演王昭君，讓美國觀眾能對這些中國歷史人物和故事留下印象，總比沒人宣傳一無所知要好。」她表示排練這類劇確實是全新的嘗試，希望大家多提意見。

從麥寶嬋先後排練的三部戲來看，她在戲中出演的都是善良、和平和剛毅的中國古典女性。她說這正是她一生崇拜的形象，尤其是這次將上演的王昭君的故事，在中國也是家喻戶曉，當年的漢王朝受匈奴騷擾，戰禍不斷，為了平息戰亂保護百姓，漢王特將宮女王昭君嫁給匈奴王和親。有中國古代四大美女之一之稱的王昭君是個才貌雙全的女子，做為親和大使只身一人遠嫁異鄉，果實緩和了延續百年的戰亂。而她的為國家百姓之安全，以自己的紅顏為代價，在語言風俗各異的匈奴國所受之苦難也恐怕一言難盡。麥寶嬋認為，王昭君對遠離祖國的海外華人也許更有教育意義，這就是為何她建議導演選此題材的原因。

從表演形式來講，麥師父說：劇中的王昭君不再只是手抱琵琶的文弱女子形象，她騎馬、打拳、練劍，是和平親善和勇敢堅強的女性化身。她也希望觀眾從中理解女兒當自強的道理。

目前麥師父除教自己的學生和在若干家中學校傳授武藝外，還擔任波士頓大學體育系的武術教師，並為哈佛大學藝術系上武術課。她說：來美國之初，自己有兩個心願，一個是要將武術變成美國學校的正式課程，現在此計劃已實現，例如她在波大教的武術課就是有學分的課程之一，這表明美國已在體育運動方面承認了中國武術。另一個心願是要讓武術登上美國的戲劇舞台，從哈佛大學請她教藝術專業學生和艾默遜學院的合作，可以看出，美國人也已對中國武術的藝術性有所重視，但要實現這一計劃，推出受歡迎，又不失武術真諦的好戲，則還需做更多的努力。

多年前，當時的中國國家體委主任李夢華曾對麥寶嬋說：「你已為推廣中國武術立了功。」但麥寶嬋一直未停止新的嘗試。

麥寶嬋的兒子甄子丹是著名功夫影星，曾在多部香港功夫片（如《黃飛鴻之鐵馬騮》、《新龍門客棧》等）中擔任主角，子承母業，甄子丹也在嘗試一條武舞合一的道路。

## 即使你從未申請過個人貸款，我們仍可以幫助你跨出輕鬆的第一步。

每個人都累積著自己的信用紀錄。基於此點，我們願意貸款給那些從未正式向銀行借款的人。

### 第一步個人貸款

- ❖ 低利率
- ❖ 較長的付款期限
- ❖ 最適合首次貸款者

如果向銀行貸款對你來說是因應生活所需

而非創造財富，那麼你完全符合我們第一步個人貸款計劃的條件。

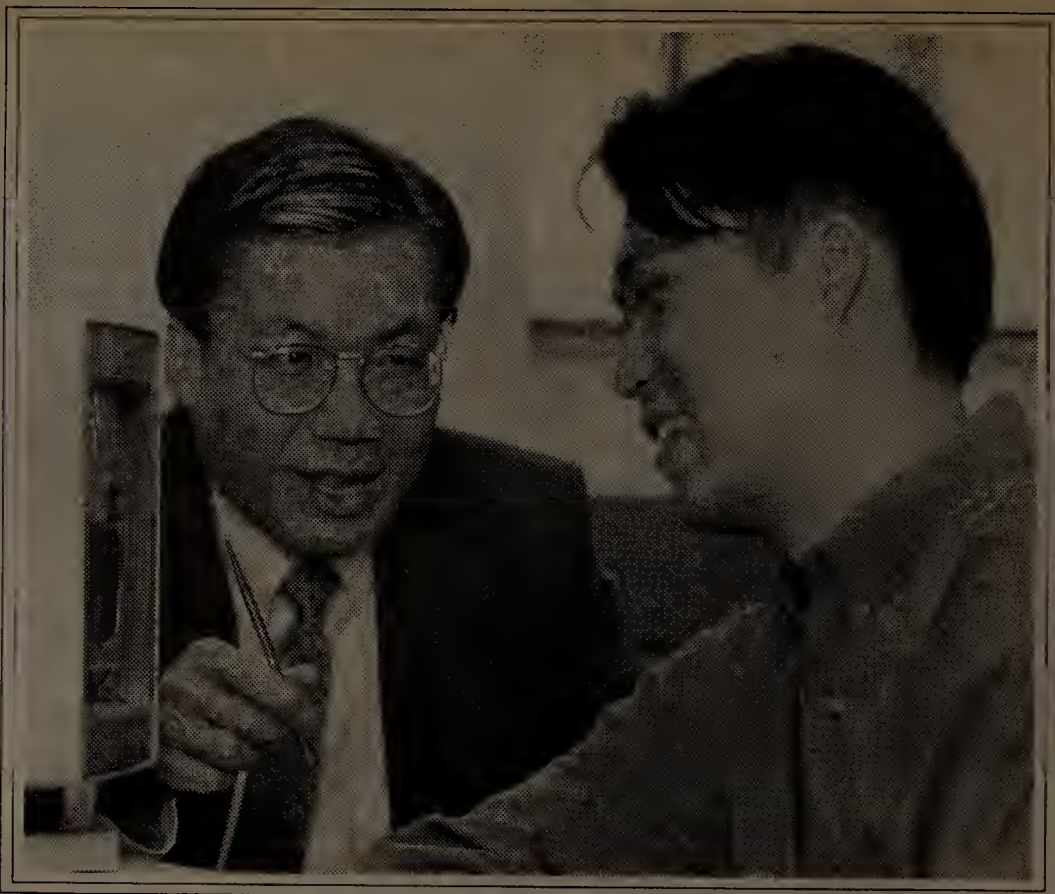
我們提供第一步個人貸款計劃的第一項優惠是低利率，同時，我們也幫助你調整貸款期限。這樣可以使你每月付款較輕鬆，方便生活開支的調度。從

你的修車費用到醫療費用，第一步個人貸款正提供你因應日常生活中意外的花費。

現在馬上到我們任何一家分行詢問你是否就是我們第一步個

人貸款的適合人選。或致電1-800-BKB-LOAN。

你知道你的需要是甚麼，而我們幫助你獲得你的需要。



**BANK OF BOSTON**  
First Community Bank





# 承第一版 華美福利會

試的日子，而當天因中華公所要舉行雙十節慶祝，便將華美的入籍考試轉移至塔大Pausc樓。李秋明表示：「我們感謝中華公所幫助找到代用考試場地，但仍為不能在自己的家裡任意安排而感困惑。」

華美福利會曾對紐英倫醫療中心在C地段建停車場的提案表示支持，原因是該會相信紐英倫付給社區的一百八十萬元或者附建較小型的社區中心，在當時算是對社區有益的最好交換條件。該社區中心將為包括華美福利會在內的六家社區服務組織提供辦公用地，該會當然也期盼能由此計劃使用自己的辦公場地得到解決。但在聽到市長決定將回歸華埠的C地段做住宅發展之用，而禁止任何機構使用該地段之後，李秋明表示：「我們很震驚，有時我真不明白為甚麼市府毫不關心我們，看到周圍的機構一個個有了自己的樓宇棲身，我們真是哭訴無門，對此無可奈何。」他認為，不能因華埠需要住宅就擠掉了社區中心，二者對社區民衆來說都是必不可少的。

約有百份之九十初來本地的華人移民難民曾到華美福利會尋求過不同類型的幫助，有人得到工卡獲得身份

## 亞裔健康聖誕聯歡會

昆士醫院為亞裔社區舉辦一年一度健康聖誕聯歡會，定於今年十二月三日(星期六)上午九時半至三時於該院教育中心舉行。活動有免費查膽固醇、量血壓，以及眼科檢查、健康諮詢等。並為小朋友準備禮物，設茶點招待。昆士醫院地址：114 Whitwell St., Quincy, 當口昆士中心地鐵站有車接送。

### 出版預告

下期舢舨將於十二月二日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動欄消息請於十一月二十五日前交本報處理，多謝合作。  
又本刊歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

## 招聘按次服務職員

中城健康服務社 (Midtown Health Care Inc.) 是位於唐人街，並展至大波士頓區域的政府註冊健康服務機構。本機構現正有空缺如下：

- △ 註冊護士 (Registered Nurses)
- △ 職業治療師 (Occupational Therapists)
- △ 物理治療師 (Physical Therapists)
- △ 語言治療師 (Speech Therapists)

工作時間有彈性，週日早上或週末，待遇按次服務計算，通流利英語、廣東話及台山話。請打電話 (617) 426-1628 與 Kim 聯絡或查詢。

本公司為平等就業機構

### For Sale

By owner 2 bedroom condo immaculate condition, newly renovated W/W - D/D - washing machine hook up in unit, double balcony \$69,900, Call 284-0161.

## 選甄術美院醫立市頓士波 會機有仍家畫業專 束結品作童兒

中華藝文苑總裁、波士頓市立醫院美術人文委員會委員朱蓉宣佈，波士頓市立醫院新建院舍需要大量美術作品，專業藝術家的選拔已進行數月，並選出一批作品，其中包括藝文苑中國藝術家協會會員俞山的三幅，唐佩軍的二幅及郭義芳的四幅。此外，曾在藝文苑展出的Sue Miller和Lisa Young各有一幅當選。

市立醫院之美術委員會正積極為購買其他畫家的作品募捐籌款。專業畫家之選拔還在繼續，優秀的畫家可將履歷及幻燈片(標明作品之尺寸、媒體、價格、畫家的姓名)寄到中華藝文苑。朱蓉將在下次會議時將幻燈片放給其餘幾位委員評選。因經費有限，高價作品較難收藏。

八月間朱蓉對市立醫院美術人文委員會提議選用兒童及少年的畫作，她便在報上發佈引消息又通知了若干公立學校及牛頓中文學校。

送件的兒童不少，選中的作品有七幅來自牛頓中文學校的三位小畫家，她們是八歲的樓宇，就讀 Squann School 三年級；十一歲的彭婷婷是 Waltham Bank School 六年級的學生；及十四歲的羅達薇，是 Brockton High School 的學生。他們又都在牛頓中文學校隨譚嘉陵學中國畫。

## 如果你有能力買房子，為何要租房子？

如果你的年薪超過一萬六千美元，你應該考慮買你的第一棟房子

出售市政府擁有的抵押房屋

房子重新整修

公道的房價

本公司特派的房屋顧問

24 CRESTON ST  
DORCHESTER

- 單家庭房屋
- 3臥房
- 1 1/2 套衛浴設備
- 保暖堅固的房子

5 FOREST ST  
ROXBURY

- 雙家庭房屋
- 一間為3臥房，1 1/2 套衛浴設備
- 另一間為1臥房，1 套衛浴設備
- 設停車位
- 警備系統

70 FOREST ST  
ROXBURY

- 單家庭房屋
- 連排磚房
- 警備系統
- 現代化廚房及浴室

請馬上打電話給

Liam Scully 859-0400 轉 362

大波士頓房屋公司是一個私人非營利的機構

## BELLINGHAM AND UPTON

We are currently accepting applications for a minority waiting list for 1, 2, 3 and 4 bedroom apartments. MHFA (13A) low and moderate income development. Wall to wall carpeting, heat and hot water included. Some balconies and dishwashers. Call 508-966-2460



New England Medical Center

為華埠社區而設之

## 「資訊和轉介專線」

紐英倫醫療中心之社會工作服務部很高興向大家宣佈我們的「資訊和轉介專線」服務，現定於一九九四年十月四日正式開始為華裔社區投入服務。服務時間是逢星期二、三和四，由上午十一時至下午二時。我們有受過訓練及操中英雙語義工為閣下解答以下的問題：

- ★醫療中心的位置及所提供之服務
- ★協助閣下使用醫療中心服務
- ★醫療費用及帳單的處理問題
- ★健康教育資料

「專線」會包括越南義工在內。有關服務的擴展會儘早提供。

閣下是紐醫病人與否

均歡迎致電

617-956-4579

該服務由社會工作服務部提供  
欲知詳情請電 956-5139 查詢





## 城鄉會議進華埠

【本報訊】麻州亞美顧問委員會首次進入波士頓中國城舉行城鄉會議。十一月十日晚假安良工商會大樓四層舉行的城鄉會議吸引了百餘名社區人士出席。

亞美顧問委員會兩年來由麻州威爾德州長建立，並由州長夫人羅鳳鳴親任主席，此次專門在華埠召開會議，旨在傾聽華人社區的建議。與會者除社區領袖及活躍人士外，也有許多男女老少普通民衆，大家提出有關教育、醫療、社區服務等許多華人民衆關切的問題。



## 十一月廿七日

## 社區議會選舉

【本報訊】南灣華埠社區議會今年的議員選舉，將於十一月二十七日（星期日）上午九時至下午五時在華埠所物銀行舉行。與去年分別被兩個陣營支持的二十餘名候選人激烈競爭的場面形成對比的是，今年登記競選的人數並不多，除了幾位現任議員準備競選連任外，新登記參選社區議會成員的不足十人。

今年華埠社區議會因議員任期屆滿而空出八個席位，其中居民類二席，現有的三位候選人中司徒麗英和奧列根神父都是競選連任，另一位是 Denis Como。機構類缺一席，兩名候選人爲 Lim Yong 和陳美霞。商業類空出的二席，分別爲三年和一年任期，候選人分別有波士頓華埠商會會長李衛新和中華公所主席黃述沾。社團類缺二席，三位候選人是李保羅、翁念慈和 Yang Hoon Jung。其他類的一席則由 Russell Chin 和 Francis T. Seow 競選。

代表紐英倫醫院的翁念慈亦是競選連任；李保羅原爲中央幹道／除道工程聯絡員，最近被華經會聘爲負責該會與邦克丘社區學院合作計劃；陳美霞是華美福利會董事會主席，最近被波士頓社區發展行動（ABCD）聘爲董事會會長。Yang Hoon Jung 是韓國社區有影響力的積極活動人士；來自新加坡的 Francis T. Seow 曾在李光耀總統時期任檢察官，曾是當地政壇活躍人物，現是位律師。

## 世界巾系列（之一）

## 武舞結合闢新路

## 記著名太極大師麥寶嬋

麥寶嬋師父不僅是本地僑界聞名的武林女傑，在全美的武術界也頗有名氣，她不僅數次被美國權威性的功夫雜誌（內家功夫）（Inside Kung Fu）作爲封面或新聞人物，今年在該雜誌評選的一九九四年度人物中，麥寶嬋當選爲「年度英雄」，而與她同時評作今年「年度英雄」的是在拍攝影片《烏鴉》時離奇死亡的著名武星李小龍之子李國豪。李國豪成爲引人注目的風雲人物，不僅是因父子二人對功夫影片的貢獻，也是因他們先後神秘地付出生命代價。能與這樣的傳奇人物並列年度男女英雄，可見麥寶嬋在美國武術界的影響力。

最近，麥師父再度與艾默遜學院戲劇系合作，演出武舞結合的音樂舞劇《昭君出塞》，是她將中國武術向藝術化提昇所作的新嘗試。這已是麥寶嬋近年來第三次試行將中國歷史故事以歌舞和武術相結合的藝術形式搬上美國舞臺。一九八九年，她初次排演以中國傳統神話故事「白蛇傳」爲基礎改編的《三盜仙草》。一九九四年初，她又與艾默遜學院戲劇系合作演出根據「西遊記」故事改編的《猴王拜觀音》，目前她是二次與該學院合作排演《昭君出塞》。



太極大師麥寶嬋飾演的王昭君

問起練武術出身的麥師父爲何想到要走武術藝術化的道路，她說：「自己從小活潑好動喜歡文藝、唱歌、跳舞、彈琴、演戲，凡與文藝沾邊的都想練，也喜歡打拳弄武。當年在廣東會和小朋友們到處看戲，甚至想拜梨園名流爲師學藝，但家庭卻不允許。至於正式拜師習武是在十多歲時，主要修練的是武當派武術，包括太極八卦等。在多年練武過程中，她一直認爲，武術不僅是種鍛煉體身的體育和搏鬥自衛的功夫，同時也具有很高藝術欣賞價值，但除了一些功夫電影外，迄今尚無人將中國武術提高成一種藝術形式。而她自己便想在這方面做一些嘗試。」

從小生長在廣東的麥寶嬋，在中國武術界就已有名，她全家一九七三年去香港，一九七五年四月移民美國，先應美國功夫界之邀在全美各地巡迴表演講學傳藝，九月份便在波士頓定居下來。一九七六年，她以「中國武術研究所」之名在本市註冊成立武館，是以「武術」名稱在海外建武館的第一人。她說：「我們在國內都稱

## 華美福利會多年服務社區至今仍爲辦公地擔憂

華美福利會是一家有多年歷史的社區服務組織，主要爲新移民提供移民手續諮詢、就業及語言訓練、入籍教育及考試，以及介紹工作機會、低收入住房及社會福利發放等。服務對象已從起初的華裔擴大到亞裔和其他移民。華埠福利會選出免費的中英雙語報（舢舨），爲社區提供媒體服務和精神食糧。

然而，華美福利會在常年爲社區做著默默無聞而又不可缺少的工作之時，卻一直爲本機構的工作場地擔憂。目前，在中國城主要社區組織中，華美福利會執行主任李秋明說：

「當年我們能在中華公所擁有的舊昆士學校大樓內找到辦公場所也算幸運。但辦公場地狹窄擁擠，不僅職員多有抱怨，也使一些應開展的服務與工作難以進行，而教室又多與廣教學校舍共用，因此也不能佔用教室作辦公室。另一方面，中華公所與華美福利會因房租租金引起的糾紛至今尚無最終結果，李秋明感到在此棲身總有臨時感，更奇怪的是，有時華美福利會無權使用自己的場所。例如今年十月八日星期六是華美福利會舉辦入籍考